



Julio/July 22, 2017

EDICIÓN NO. 587

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Want to teach in Dom. Rep.? Pg. 10

¿Quiere ser maestro en la Rep. Dom? Pg. 11

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

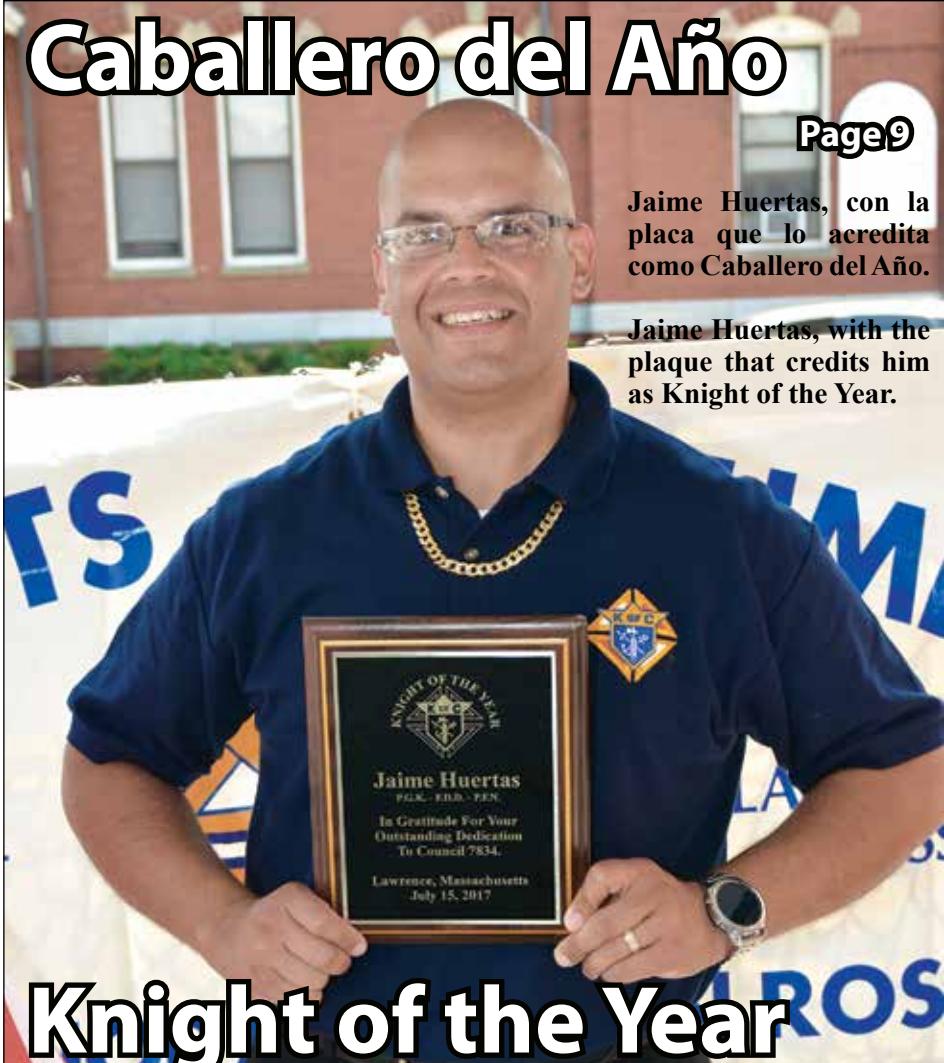
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Caballero del Año

Page 9

Jaime Huertas, con la placa que lo acredita como Caballero del Año.

Jaime Huertas, with the plaque that credits him as Knight of the Year.



Ganó beca "Sí Se Puede"

Page 7

Carlos Zermeño, alumno graduado de la Escuela Superior de Haverhill, obtuvo la beca "Sí Se Puede" que cada año otorga a un estudiante el Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack.



Knight of the Year

207 Años de Independencia

Page 5

207 Years of Independence

Page 5



Bibiana Alvarez, a native of Medellin, hoisted the Colombian flag at Lowell City Hall. Similar celebrations were held in Lawrence and Haverhill.

Bibiana Alvarez, natural de Medellín, izó la bandera colombiana en el Ayuntamiento de Lowell. Similares celebraciones se llevaron a cabo en Lawrence y Haverhill.

Scholarship Recipient "Si Se Puede"

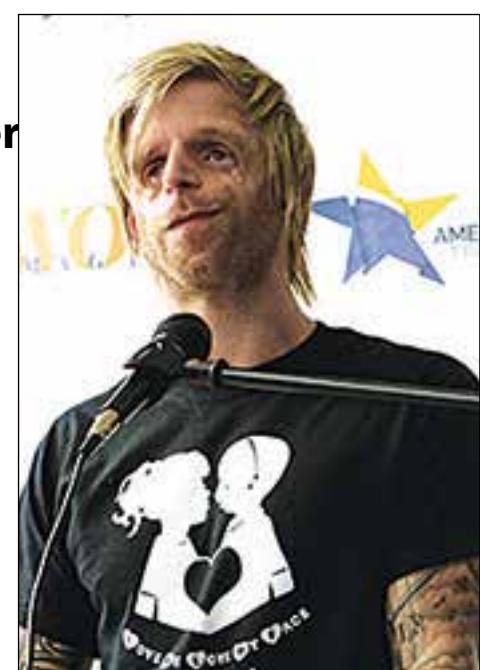
Carlos Zermeño, a graduate student at Haverhill High School, obtained the "Si Se Puede" grant each year awarded to a student by the Colombian Cultural Committee of Merrimack Valley.

|7

American Training invitó al famoso orador Jono Lancaster

American Training hosts famous inspirational speaker Jono Lancaster

Page 13

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina



Speaker Ryan en Lawrence Kendrys perdió en la reunión Publicidad de marihuana Requisitos de trabajo

Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

From My Corner



Speaker Ryan in Lawrence Kendrys was lost at meeting Marijuana advertising Job requirements

Page 16

Cub Scouts from Lawrence, MA attend Lone Tree Scout Reservation

Cub Scouts from Pack 175 from the Wetherbee School, Lawrence and Pack 183 from the Oliver Partnership School, Lawrence enjoyed a week of Cub Scout Day Camp though a generous grant from the Essex County Community Foundation, Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund.

After picking up bagged breakfast and bagged lunch graciously provided by the Lawrence Public School Nutrition Services, Scouts boarded a bus for a 30 minute ride to Lone Tree Scout Reservation located in Kingston, NH.

The scouts participated in a STEM Week themed camp that included an excursion to the Rye NH shore for oceanography field study of tidal pools, herpetology study of reptiles, amphibians and insects. Scouts learned about actual rocket design and flight and kitchen science. These are just a few of the fun and engaging STEM activities that the scouts participated in throughout the week.

Of course, no Scout camp would be

complete without fishing, swimming, canoeing, archery, fire building, skits and songs. Our Scout's favorite activity was archery! The Scouts surprised everyone when they were able to easily pick up archery hitting the targets every time. This was the first time they ever held a bow and arrow!

Throughout the week, all the Scouts enjoyed unique opportunities. Having fun, learning, following complex instructions, sharing, taking responsibility, practicing safety, becoming a team and creating memories were all the gifts from our week at camp.

The Boy Scouts of America is a nonprofit committed to leadership development and has been a leader in providing summer camping opportunities to youth for over 100 years. The Spirit of Adventure Council continues to give youth a safe camping experience with experienced and caring staff and volunteers. For more information visit <http://www.scoutspirit.org/>



Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

EDITORIAL | EDITORIAL

Autos calientes pueden matar

Estamos seguros que hemos tratado este tema más de una vez, especialmente en el verano, cuando las temperaturas altas se hacen inaguantables, imagínese dentro de un auto cerrado, al sol, por horas.

Este es el momento en que tenemos que poner especial cuidado si nuestros pasajeros son aquellos que no pueden valerse por sí mismos: nuestros pequeños hijos, nuestros ancianos y nuestros animales de compañía.

Cada verano, muertes prevenibles y desgarradoras suceden cuando los niños se quedan solos en coches calientes. El pasado mes de junio, CNN informó que el número de muertes de automóviles calientes casi se triplicó en comparación con el mismo tiempo en 2015, que tuvo 24 muertes de coches calientes en total.

En general, el 52 por ciento de estas muertes se deben a la negligencia de olvidar a un niño en un coche. "En el peor de los casos, si un niño es pequeño y está en el lado soleado del coche, la muerte puede ocurrir en 15 minutos o menos," dice Jan Null, Consultora Meteorológica Certificada.

Nuestros animales domésticos, como los niños, son menos capaces de enfriar en comparación con los seres humanos adultos. Cada año miles de animales también mueren como consecuencia del exceso de calor cuando se dejan en un vehículo cerrado.

Sin embargo, créalo o no, los animales domésticos están mejor protegidos que los niños por el sistema legal actual. Hay más estados con leyes en contra de dejar las mascotas en el coche que los 19 estados con leyes en contra de dejar a los niños en el coche.

Nadie está exento de cometer estos descuidos. Un ex oficial de policía de Georgia se enfrenta a cargos de felonía después de que las autoridades dicen que dos perros de la policía murieron a su cuidado. Daniel Peabody, de 50 años, fue arrestado por cargos de crueldad agravada a los animales y hacer declaraciones falsas a un oficial de la ley, anunció la Oficina del Mariscal del Condado de Cherokee.

"Los padres dejan a los niños en un coche por falta de conocimiento acerca de cuán rápido se pueden enfermar", dice Christopher Haines, DO, director de medicina de emergencia pediátrica en el Hospital St. Christopher para Niños de Filadelfia. "En un día en que la temperatura esté en 72 grados Fahrenheit, la temperatura en el interior de un coche puede aumentar de 30 a 40 grados en una hora, y el 70% de este incremento se produce en los primeros 30 minutos", dice.

Estos casos ocurren cuando los niños se dejan sin vigilancia en un coche caliente - a veces porque el conductor se olvidó que el niño estaba allí - o cuando los niños se meten en los coches cuyas puertas están sin seguro, sin que ningún adulto sepa lo que está sucediendo. En cuestión de minutos, ellos pueden estar en peligro. Si usted está conduciendo con niños, una mascota o personas de edad avanzada como pasajeros, antes de salir de su vehículo, por favor, asegúrese de mirar en el asiento trasero.

¡Tal vez usted está dejando detrás una valiosa e indefensa carga!

Hot cars can kill

We are sure that we have written about this issue more than once, especially in the summer, when high temperatures become unbearable, imagine you in a closed car, in the sun, for hours.

This is the time when we have to take special care if our passengers are those who cannot fend for themselves: our little children, our elderly and our pets.

Every summer, preventable and heartbreaking deaths occur when children are left alone in hot cars. Last June, CNN reported that the number of hot car fatalities nearly tripled compared to the same time in 2015, which had 24 hot car deaths in total.

Overall, 52 percent of these deaths are due to neglect forgetting a child in a car. "In the worst case, if a child is small and on the sunny side of the car, death can occur in 15 minutes or less," says Jan Null, Certified Meteorological Consultant.

Our pets, like children, are less able to cool off compared to adult humans. Each year thousands of animals also die as a result of excess heat when left in a closed vehicle.

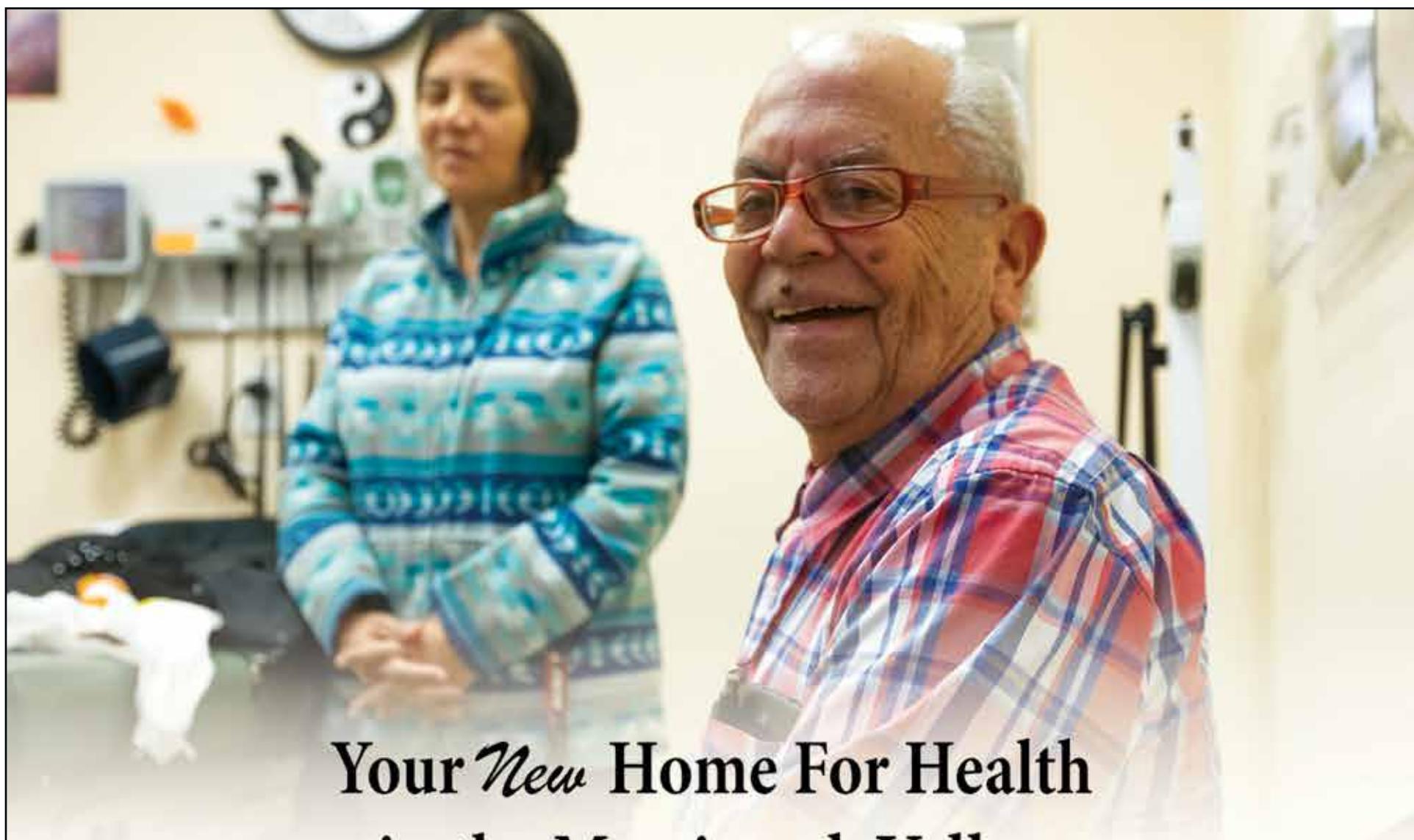
However, believe it or not, pets are better protected than children by the current legal system. There are more states with laws against leaving pets in the car than the 19 states with laws against leaving children in the car.

Nobody is exempt from committing this carelessness. A former Georgia police officer faces felony charges after authorities say two police dogs were killed in his care. Daniel Peabody, 50, was arrested on charges of aggravated animal cruelty and making false statements to a law enforcement official, the Cherokee County Marshal's Office announced.

"Parents leave children in a car for lack of knowledge about how quickly they can get sick," says Christopher Haines, DO, director of pediatric emergency medicine at St. Christopher's Children's Hospital in Philadelphia. "On a day when the temperature is 72 degrees Fahrenheit, the temperature inside a car can increase by 30 to 40 degrees in an hour, and 70 percent of that increase occurs in the first 30 minutes," He says.

These cases occur when children are left unattended in a hot car - sometimes because the driver forgot that the child was there - or when children get into cars and the doors are unlocked, without any adult knowing what is happening. In a matter of minutes, they may be in danger. If you are driving with children, a pet or elderly people as passengers, before leaving your vehicle, please make sure to look in the back seat.

Maybe you are leaving behind a valuable and precious cargo!



Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados

On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Speaker Paul Ryan en Lawrence

El Alcalde Dan Rivera se perdió una gran oportunidad con la visita del Presidente de la Cámara Ryan al no jugar a la política desde ambos extremos. Es un demócrata, pero también es el alcalde de esta triste ciudad cargada de problemas.

No se unió al Speaker en su gira por la planta de New Balance o estuvo presente durante su discurso porque estaba con los manifestantes al otro lado de la calle.

Echó a un lado la oportunidad de explicar lo que más aflige a Lawrence y obtener el oído del Presidente - con un poquito de suerte.

También perdió la oportunidad de hacer política en su mejor momento para sus electores. En su lugar, Rivera prácticamente se negó a reunirse con el Speaker, sentándose para una foto y salir con la excusa de tener que ir a apagar un incendio. Nunca hablaron de nada.

Por cierto, uno de los manifestantes tenía un letrero hecho a mano diciendo: "BOICOTEE A NEW BALANCE". Ninguno de los organizadores, funcionarios de la ciudad o políticos presentes le dijo que lo bajara. Ese es el nivel de ignorancia de estos fanáticos.

Kendrys estaba perdido en la reunión

El reciente enfrentamiento en el Ayuntamiento que atrajo a tanta gente en protesta por la venta de marihuana en Lawrence también trajo discusiones sobre sus beneficios y efectos nocivos. No sé si el presidente del concejo, Kendrys Vasquez, se sintió intimidado por la multitud o no escuchó lo que estaban diciendo, pero eso no debería haber durado cuatro horas.

La decisión que se tomó esa noche fue si el público aprobó la venta de marihuana en Lawrence o si debería ser prohibida. Un simple "sí" o "no" era todo lo que era necesario. Algunos vinieron de afuera de la ciudad y se tomaron 20 y 30 minutos para leer declaraciones en cuanto a sus beneficios médicos. El uso médico de la marihuana ha sido aprobado por un par de años y hay dispensarios donde se puede comprar con receta médica. Conozco a alguien que solía comprarlo en Lowell (legalmente) antes de morir de cáncer.



Foto cortesía de Rich Russell.

La hierba le ayudó a hacerle frente a su enfermedad y yo estaba feliz de saber que le ayudó.

Siendo el presidente del concejo, tenía la autoridad para aclarar el propósito de la noche pero tuvo miedo de actuar.

Publicidad de marihuana

Cuando empezamos a publicar Rumbo hace 21 años, hicimos una regla para nunca aceptar anuncios de fabricantes de cigarrillos o cualquier tipo de licor, que en ese momento estaba permitido. La razón de esto fue que queríamos presentar lo mejor de nuestra comunidad a través de nuestra publicación y todavía sentimos muy fuertemente que el fumar y el alcohol son perjudiciales para nuestra salud y bienestar. Además, son un pobre ejemplo para los niños a seguir.

Así, siguiendo ese patrón, Alberto y yo hemos decidido no aceptar ninguna publicidad para la marihuana recreativa en caso que llegue a estar disponible.

Extracto de declaraciones previas

Es muy interesante que la gente lea mi columna y la interprete como quiera. Por eso pongo todo por escrito; usted puede volver a leerlo una y otra vez o pedirle a alguien que se lo lea.

Uno de esos analfabetos recientemente



malinterpretó lo que escribí sobre los gastos del alcalde en las estaciones de radio. No lo escuché, así que no puedo responderle, pero pensé que era apropiado repetir lo que dije el 15 de junio. No crea lo que oiga; léalo usted mismo.

Gastos de radio del Alcalde

¿Alguien ha escuchado un anuncio político en la radio sobre la campaña de reelección del alcalde? ¡Por supuesto no! Él no tiene ninguno. Es por eso que me sorprendió ver tanto dinero que va a anuncios de radio en Costa Communications y La Mega (WLLH 1400 AM).

El año pasado, el Alcalde Rivera pagó más de \$7,100 (quizás más) a Costa Communications cuando sólo tiene un programa semanal allí. No sé cuánto la estación le está cobrando pero oigo que la tarifa es de \$75 a \$100, lo que no justifica esa suma en el final del año. En lo que va de año, pagó a Costa \$1,625 el 16 de marzo; \$300 el 10 de abril a Conexión Deportiva para el programa del sábado y Luis Reyes varias pequeñas cantidades para la producción de radio.

Por cierto, las leyes exigen que cuando un programa de radio es pagado por el candidato, debe dar la advertencia de que es así, al igual que la línea en la parte inferior de los anuncios en los periódicos diciendo: "Este anuncio es pagado por la campaña Para elegir..." La Oficina de Campaña y Finanzas Políticas y la Procuraduría General del estado lo multan severamente.

En La Mega, pagó \$600 el 24 de abril y otro pago de \$1,200 el 25 de mayo en lo que va del año. En su informe a la Oficina de Campaña y Finanzas Políticas (www.ocpf.us) los llama "anuncios de radio", pero ahora sabemos que no lo son. Por favor, eche un vistazo y tendrá trabajo para las próximas horas y días sin parar.

Requisitos de trabajo

Cuando escribo acerca de personas contratadas por esta administración sin calificación para su trabajo, mi intención es sólo tratar de ir "según los requisitos" y cómo la ley exige.

Recuerdo que en los años setenta trabajando en el Departamento Escolar de Chelsea, contrataban a personas de habla hispana con alguna educación para trabajar como maestros de tiempo completo en el programa bilingüe. Se les daban "waivers" cada año y la oportunidad de ir a la escuela y obtener la certificación a través de un buen programa en la Universidad de Boston, pagado por el Estado.

A mediados de los 90 vine a trabajar en el Departamento Escolar de Lawrence y esa era la práctica, todavía. Sé de una mujer que trabajó durante 17 años, una buena maestra, pero nunca se tomó el tiempo para ir a la escuela y revalidar sus credenciales de enseñanza de su país natal. Ella estaba

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

furiosa cuando el Superintendente James F. Scully finalmente no le renovó el permiso de trabajo.

En aquel entonces, era muy difícil encontrar profesionales latinos en muchas áreas y las empresas estaban muy dispuestas a ignorar las reglas con tal de cumplir con los requisitos de igualdad de oportunidades.

Hoy en día, es inaceptable debido a la cantidad abrumadora de gente bien educada en nuestro medio, incluyendo a los residentes de Lawrence. Los jóvenes se gradúan y regresan a la ciudad y no pueden encontrar un trabajo adecuado a sus intereses y educación.

Dicho esto, es de esperar que la Ciudad de Lawrence seleccione a los candidatos mejor calificados con las credenciales apropiadas para el trabajo que solicitan; después de todo, el Alcalde Dan Rivera prometió que sería así.

Entre los empleados mencionados en el pasado, no los conozco personalmente y mis referencias siempre se basaban en calificaciones y equidad.

John Pica, Tesorero - Ni siquiera tenía un grado de Asociado y debe estar bajo una investigación criminal por mentir a una oficina del gobierno con un currículum falso.

Theodoro Rosario, Ingeniero Municipal

- Tenía una licenciatura en agronomía y una Maestría en Marketing pero no era un ingeniero civil. En más de dos años en el trabajo, nunca se tomó el tiempo para tomar un curso de ingeniería que le calificaría para "la prueba" que decían que tenía que pasar.

Wendy Luzón, Neighborhood Planner

- El trabajo requiere una maestría en Planificación de la Ciudad, pero sólo tiene un diploma de escuela secundaria. Al igual que Pica, debería estar bajo investigación criminal por mentir a una oficina del gobierno con un currículum falso al decir que tenía un grado de Asociado de NECC; en cambio, tiene las bendiciones del alcalde.

Jessica Valentín, Bibliotecaria - Tiene un Bachillerato y una Maestría en Ciencias Ambientales. El trabajo requiere una maestría en Ciencias Bibliotecarias. Le dijeron que tenía que tomar cursos que condujeran a ese grado pero en todos los meses en el trabajo, ella no se ha registrado en ninguna universidad para comenzar a estudiar para eso. Ella es muy educada y puede ser una persona encantadora, pero no pertenece en la biblioteca pública.

Vilma Martínez Domínguez, Directora de Desarrollo Comunitario - Requiere una Maestría en Desarrollo Comunitario, Urbanismo o Administración Pública. Vilma tiene una Licenciatura en Salud y Servicios Humanos y un Certificado en Práctica en organizaciones sin fines de lucro.

Todo el mundo ama a Vilma y pienso lo máximo de ella como trabajadora. No socializamos juntas, pero la entrevisté en la radio unas cuantas veces a través de los años y he seguido su trabajo en la YWCA, lo que le valió el respeto de todos los que han tratado con ella. Lo que dije se basa en sus credenciales para ese trabajo.

www.rumbonews.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

Colombianos celebran 207 Años de Independencia en Lowell

Por Alberto Surís

No solo están celebrando 207 años de independencia de España, sino el comienzo de una paz que comienza con el fin de más de 50 años de luchas internas con las guerrillas de las FARC que nadie mejor que el Presidente de la República de Colombia, Juan Manuel Santos, explica en su carta que fue leída en las celebraciones llevadas a cabo en Lowell, Lawrence y Haverhill esta pasada semana.

Por su importancia, reprodujimos y tradujimos al idioma inglés, la carta del Presidente Juan Manuel Santos. Puede leerla en la página 9.

El pasado jueves, 20 de julio, a la una de la tarde, la bandera colombiana fue izada frente al ayuntamiento de Lowell en un colorido evento al que asistieron muchos miembros de la comunidad colombiana del área que todos los años responden al llamado de Beatriz Sierra. Allí se reúnen frente a la escalinata del Ayuntamiento de Lowell, principalmente para izar la bandera colombiana, escuchar a las autoridades locales y presenciar un corto espectáculo cultural.

El Alcalde Edward J. Kennedy, leyó una proclama donde destacó las muchas contribuciones que la comunidad colombiana ha hecho y hace a la ciudad de Lowell tanto en política como en educación, negocios y servicios sociales así como la participación activa en actividades culturales.

El grupo de danzas colombianas Bajucol, como en años anteriores, llenó de colorido y música el parque frente al ayuntamiento. También se hicieron rifas gratis entre el público asistente, de artículos donados por los comerciantes locales.

Tres horas más tarde, un grupo de colombianos pertenecientes al Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack se reunieron frente al Ayuntamiento de Lawrence, para celebrar

la Independencia de Colombia e izar la bandera amarilla, azul y roja.

El acto comenzó con una bienvenida de Carmenza Bruff, miembro del Comité Cultural Colombiano, que invitó al grupo allí reunido a escuchar las notas del Himno Nacional de los Estados Unidos, interpretado a capela por Kelsea Ramírez. El Himno Nacional Colombiano fue cantado por los asistentes, mientras izaban la bandera colombiana.

El Alcalde Daniel Rivera entregó una proclama al Comité que recibieron sus miembros. Acto seguido, la Cónsul Yida Ximena Mora Silva en representación del Consulado de Colombia en Boston leyó la carta que el Presidente de la República de Colombia, Juan Manuel Santos, enviaría a todos los consulados y embajadas alrededor del mundo, para que fuera leída a todos los colombianos durante las celebraciones del 207 aniversario de la independencia de Colombia.

Al día siguiente, viernes, 21 de julio, el Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack, a invitación del Alcalde, James J. Fiorentini, se trasladó a la ciudad de Haverhill y reunidos con miembros de esa comunidad, entregaron la beca "Sí Se Puede", a Carlos Zermeño, alumno graduado de la Escuela Superior de Haverhill. Según Zermeño, él planea comenzar sus estudios de Justicia Criminal en Northern Essex Community College.

Usualmente, los eventos de izamientos de banderas en Haverhill se hacen en horas de oficina. No en este caso, pasada la hora, el evento fue llevado a cabo en las oficinas del Alcalde de la ciudad, donde se leyeron tanto la proclama del Alcalde como la entrega de la beca a Zermeño.

Terminados los discursos y la entrega de pergaminos, el grupo disfrutó de unos bocadillos típicos colombianos que trajo Carmenza Bruff.

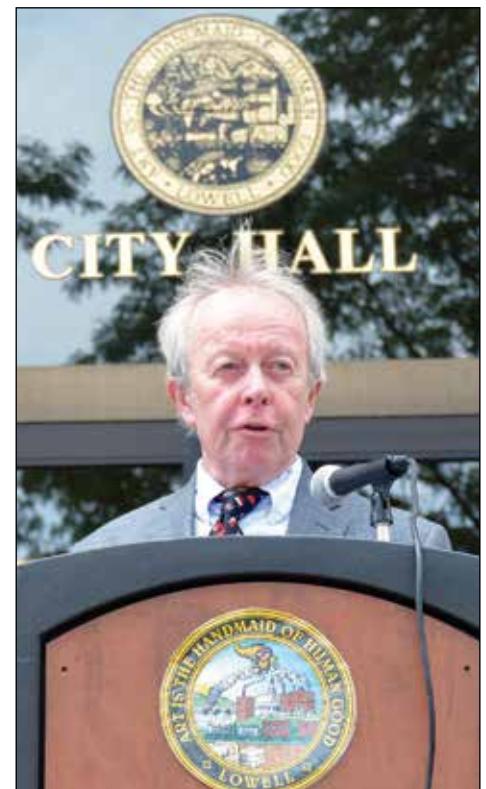


A su llegada, la Concejal Rita Mercier Saluda a un grupo de espectadores.

Upon her arrival, Councilmember Rita Mercier greets a group of spectators.



Juan David Peña cantó el himno nacional colombiano.



El Alcalde Edward J. Kennedy, leyó una proclama donde destacó las muchas contribuciones que la comunidad colombiana ha hecho y hace a la ciudad de Lowell.

Miembros del grupo de danzas colombianas Bajucol.

Members of the group of Colombian dancers Bajucol.

The Mayor of Lowell, Edward J. Kennedy, read a proclamation highlighting the many contributions the Colombian community has made to the city of Lowell.



Colombians Celebrate 207 Years of Independence in Lawrence

By Alberto Suris

Not only are they celebrating 207 years of independence from Spain, but the beginning of a peace that begins with the end of more than 50 years of internal struggles with the FARC guerrillas that no one better than the President of the Republic of Colombia, Juan Manuel Santos, can explain in his letter that was read at the celebrations held in Lowell, Lawrence and Haverhill this past week.

Because of its importance, we reproduced and translated into the English language the letter of President Santos. You can read it on page 9.

On Thursday, July 20th, at one o'clock in the afternoon, the Colombian flag was hoisted in front of Lowell City Hall in a colorful event attended by many members of the Colombian community in the area responding to Beatriz Sierra's call. They meet every year in front of the staircase of Lowell Town Hall, mainly to hoist the Colombian flag, listen to local authorities and witness a short cultural show.

Mayor Edward J. Kennedy read a proclamation highlighting the many contributions the Colombian community has made to the city of Lowell in politics, education, business and social services as well as active participation in cultural activities.

The group of Colombian dancers Bajucol, as in previous years, filled the park in front of the town hall with color and music. Free raffles were also made among the attending public, of items donated by local merchants.

Three hours later, a group of Colombians, members of the Merrimack Valley Colombian Cultural Committee met in front of the Lawrence City Hall to celebrate Colombia's independence and

hoist the yellow, blue and red flag.

The event began with a welcome from Carmenza Bruff, member of the Colombian Cultural Committee, who invited the group gathered to listen to the notes of the American National Anthem, performed a cappella by Kelsea Ramirez. The Colombian National Anthem was sung by those in attendance, while raising the Colombian flag.

Mayor Daniel Rivera presented a proclamation to the Committee that was received by its members. Then, Consul Yida Ximena Mora Silva representing the Colombian Consulate in Boston read the letter that the President of the Republic of Colombia, Juan Manuel Santos, sent to all the consulates and embassies around the world, to be read to all Colombians during the celebrations of the 207 anniversary of the Independence of Colombia.

The following day, Friday, July 21, the Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley, at the invitation of the Mayor, James J. Fiorentini, moved to the city of Haverhill and met with members of that community and presented the "Si Se Puede" scholarship to Carlos Zermeño, graduate student of Haverhill High School.

According to Zermeño, he plans to begin his Criminal Justice studies at Northern Essex Community College.

Usually, Haverhill flag raising events are held during office hours. Not this time. Since the event was carried out after office hours, it had to be held at the Mayor's office where both the Mayor's proclamation and the letter of President Juan Manuel Santos were read.

When speeches ended, the group enjoyed some typical Colombian empanadas brought by Carmenza Bruff.



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera junto a Diana Castillo y Sara Sanabria se dispone a izar la bandera.

Lawrence Mayor Daniel Rivera along with Diana Castillo and Sara Sanabria are preparing to raise the flag.



El Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack en pleno, recibió una proclama del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, felicitándolos por sus 207 años de independencia, que le fue entregada a Rodrigo Giraldo.

The Merrimack Valley Colombian Cultural Committee in full received a proclamation from Lawrence Mayor Daniel Rivera, congratulating them for their 207 years of independence, which was given to Rodrigo Giraldo.



Kelsea Ramirez cantando el Himno Nacional.

Kelsea Ramirez singing the National Anthem.



Yida Ximena Mora Silva, Cónsul de la República de Colombia en Boston.

Yida Ximena Mora Silva, Consul of the Republic of Colombia in Boston.



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Fuerza que te Move

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"



- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

Colombianos celebran 207 Años de Independencia en Haverhill



Claudia Vanegas-Mejía lee en alta voz la proclama que le entregara el Alcalde de Haverhill James Fiorentini a los miembros del Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack.

Claudia Vanegas-Mejía reads aloud the proclamation given by Mayor of Haverhill James Fiorentini to the members of the Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley.



El Alcalde Fiorentini muestra la pintura que le obsequió el Comité Cultural Colombiano.

Mayor Fiorentini shows the painting given as a gift by the Colombian Cultural Committee.



El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini tuvo curiosidad por el vestido que lucía Claudia Hoyos y el sombrero de Ricardo González.

Haverhill Mayor James J. Fiorentini was curious about Claudia Hoyos' dress and Ricardo Gonzalez's hat.



El Alcalde Fiorentini presta atención a la lectura de la carta del presidente de Colombia que lee Cristina García, auxiliar del Consulado Colombiano en Boston.

Mayor Fiorentini pays attention to Cristina García, an aide of the Colombian Consulate in Boston reading the president of Colombia's letter.



Mientras Claudia Hoyos muestra su traje colombiano, el resto del grupo entona las notas del himno nacional de Colombia.

While Claudia Hoyos shows her Colombian costume, the rest of the group sings the notes of the national anthem of Colombia.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



WCEC Impacto
1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Productor
José Ayala

Invitación a las organizaciones sin fines de lucro y las familias a la Feria de GLCAC el 16 de agosto

Hay espacio disponible para que las organizaciones sin fines de lucro de Lawrence participen en la quinta Feria Anual de Recursos Comunitarios de GLCAC el 16 de agosto en el Parque Campagnone. La feria conecta a las familias y las personas que viven en Lawrence con una variedad de servicios disponibles para ayudarlas a superar dificultades y tener éxito.

En la Feria Anual de Recursos Comunitarios, de 1 a 4 p.m., habrá organizaciones sin fines de lucro y empresas locales que brindan apoyo con educación, finanzas, salud, vivienda, servicios sociales, capacitación laboral, así como actividades para jóvenes. Las personas que visiten los puestos de la feria y completen un formulario podrán participar en el sorteo de mochilas con útiles escolares.

"GLCAC se complace en ofrecer nuevamente esta oportunidad a organizaciones asociadas que prestan servicios para unirse y llegar a las personas que necesitan nuestra ayuda. La Feria de

Recursos es un evento divertido y educativo y una nueva tradición en nuestra comunidad, y estamos agradecidos por el apoyo continuo de la alcaldía, de las organizaciones sin fines de lucro y de nuestros amigos y vecinos", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

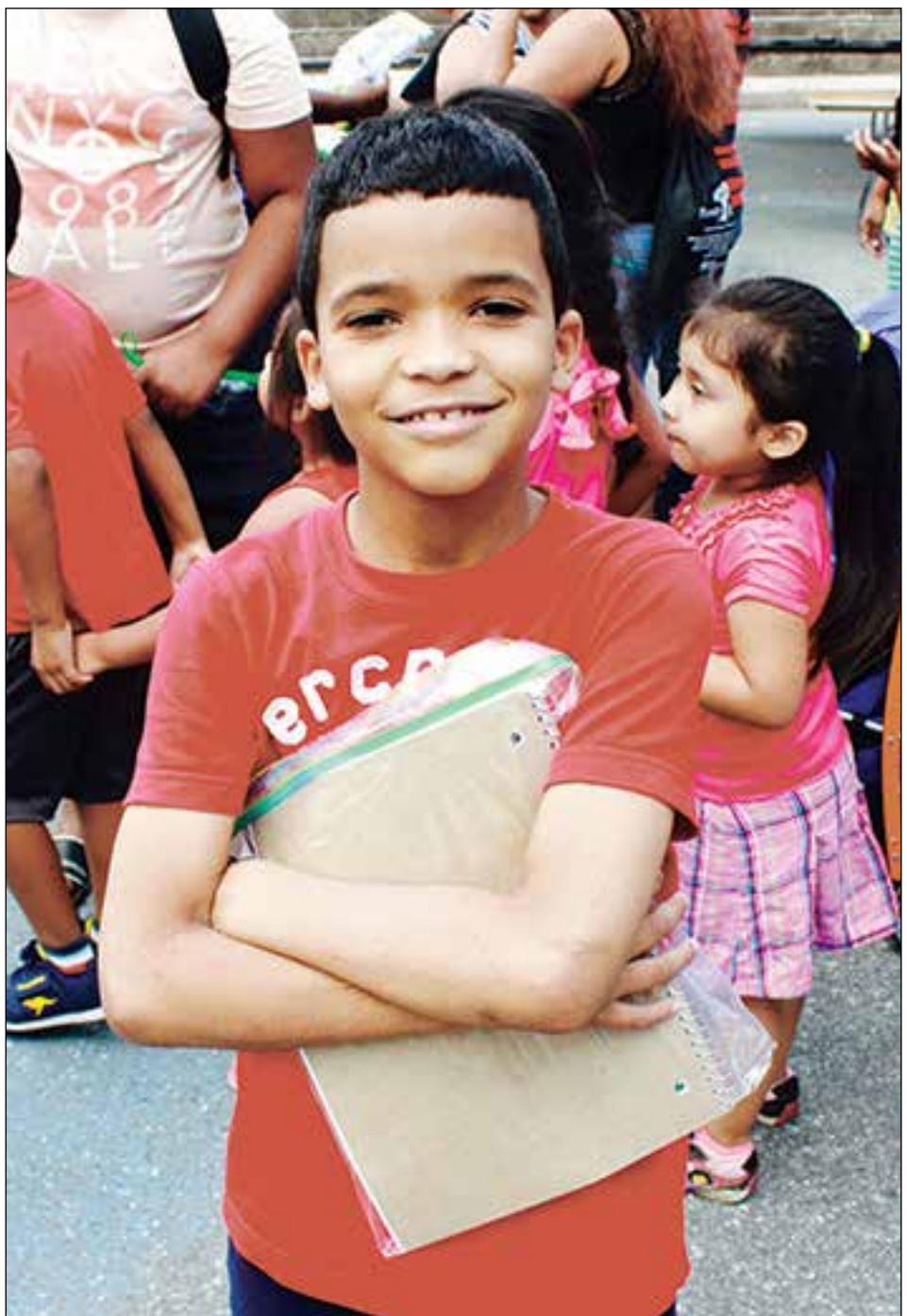
Las organizaciones sin fines de lucro y las empresas de Lawrence interesadas en reservar un espacio en la feria pueden llamar a GLCAC al (978) 681-4920 para obtener información y un formulario de inscripción. Deberán traer su propia mesa o tendrán que alquilarla una a GLCAC por una tarifa de 10 dólares. Además, se les pide que donen al menos dos mochilas con útiles escolares para el sorteo de premios.

GLCAC es una agencia de servicios sociales que asiste cada año a aproximadamente 29.000 personas de la región de Lawrence. Su amplia gama de servicios —desde ayuda con la calefacción hasta cuidado de niños— busca sacar a las familias de la pobreza y encaminarlas hacia la estabilidad económica.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



The 5th Annual Community Resource Fair on August 16 at Campagnone Park connects residents and families to a variety of services available to them. The fair will include a raffle of school supplies and backpacks for visitors.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Non-Profits, Families Invited to GLCAC Fair August 16

Space is available for Greater Lawrence non-profits to join the GLCAC's 5th Annual Community Resource Fair on August 16 at Campagnone Park in Lawrence. The fair connects Lawrence families and residents to the variety of services available to help them overcome challenges and achieve success.

The Community Resource Fair, from 1 to 4 p.m., will feature non-profit organizations and local businesses providing help with education, financial services, health, housing, social services, job training and youth activities. Residents who visit the organizations at the fair and complete a checklist will be entered to win a backpack with school supplies.

"GLCAC is pleased to again offer this opportunity for our fellow service organizations to join together and reach out to people who need our help. The Resource Fair is a fun and educational event that is

a new tradition in our community, and we are grateful for the continued support of the city, area non-profits and our friends and neighbors," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

Non-profit organizations and Lawrence businesses interested in reserving space at the fair can contact the GLCAC by calling (978) 681-4920 to obtain a registration form and information. Organizations should provide their own table or rent one from GLCAC for a \$10 fee. In addition, they are asked to provide at least two backpacks with school supplies to be given as raffle prizes to fair visitors.

GLCAC is a social services agency that annually assists 29,000 individuals in Greater Lawrence. GLCAC's wide range of services, from heating assistance to daycare, focus on lifting families out of poverty and setting them on a pathway to economic stability.

Mensaje del Presidente de la República Juan Manuel Santos, a los colombianos en el exterior en ocasión de la celebración de los 207 años de la independencia de Colombia

Bogotá D.C., 20 de julio de 2017

Queridos compatriotas en el mundo y amigos que acompañan nuestra celebración patria:

El año pasado, en este mensaje que envío cada 20 de julio, mencioné que habíamos acordado con las FARC el cese al fuego y de hostilidades bilateral y definitivo, y el procedimiento para la dejación de sus armas.

Hoy — para alegría de todos los colombianos — ese anuncio se convirtió en una realidad definitiva e irreversible que

nos llena de esperanza y de fe en el futuro. No solo se respetó el cese al fuego —que significa que se ha evitado la muerte de miles de compatriotas—, sino que logramos lo que por mucho tiempo consideramos imposible.

Firmamos un nuevo acuerdo de paz —que recogió y aclaró inquietudes manifestadas en el plebiscito—; comenzamos su implementación, y hace apenas un mes la guerrilla entregó sus armas a las manos confiables de las

Naciones Unidas.

A la comunidad internacional —las organizaciones y los países amigos que nos acompañaron—, ¡muchas gracias por su apoyo!

Hoy somos —sin exageración— un nuevo país: un país que sigue teniendo problemas de seguridad, de desigualdad, de desarrollo, como muchos otros, pero que ya no carga el lastre —el lastre pesado, pesadísimo, de una guerra interna que solo dejó dolor y atraso.

Ahora nos toca a todos levantar la bandera tricolor, dejar a un lado las rencillas y las mezquindades, y unirnos para construir —sobre los cimientos sólidos de la paz— la nación que siempre soñamos

Una nación donde las oportunidades alcancen a todos: en las ciudades, en los pueblos y en las veredas más remotas, allí donde el Estado no podía llegar por causa de la violencia.

Hemos logrado mucho —a pesar del conflicto que sufrimos— y ahora podemos

hacer mucho más para seguir reduciendo la pobreza y las desigualdades, y generando prosperidad.

Podemos ser un país donde se multiplique la inversión y, con ella, el empleo digno para todos; un país con más turismo, donde extranjeros y colombianos disfruten nuestro maravilloso territorio. Un país donde nunca más, nunca más, nos matemos por nuestros ideas, y en el que todos empujemos en una sola dirección, que es la de la paz, el progreso y la justicia. Esa Colombia ya está comenzando a hacerse realidad, y esa Colombia los espera —a nuestros queridos compatriotas en el exterior cada vez que quieran visitarnos o regresar definitivamente.

Hace 207 años nos liberamos del dominio de un imperio. Hoy podemos decir que nos liberamos de la guerra y que, al hacerlo, desatamos algo más: Todo nuestro potencial para ser la nación que sabemos que podemos ser.

¡Un feliz Día de la Independencia para todos!

Caballero del Año

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 15 de julio, los Caballeros de Colón, Council 7834, tuvieron una parrillada en los terrenos de la Iglesia Santa María de la Asunción, en Lawrence, para celebrar la designación de Jaime Huertas como Caballero del Año. Huertas es un Oficial de Policía en Pelham.

Aquí mostramos algunas fotos de los asistentes del evento.

Knight of the Year

By Alberto Surís

Last Saturday, July 15th, the Knights of Columbus, Council 7834, had a barbecue on the grounds of the Church of St. Mary of the Assumption in Lawrence to celebrate the designation of Jaime Huertas as Knight of the Year. Huertas is a Police Officer with the Pelham Police Department.

Here we show some photos of the attendees at the event.



Desde la izquierda/From left, Nelson Silvestre, José Flores, Jaime Huertas y su esposa Elis, José Genao y Benjamín Cruz.



El grupo femenino de los Caballeros de Colón compuesto, no necesariamente en orden, de: / The female Knights of Columbus group composed, not necessarily in order, by: Arelis Gandalla, Luz Matos, Elis Huertas, Minerva Rosas, Beatriz Aponte y Xiomara Silvestre.

Message from the President of the Republic, Juan Manuel Santos, to Colombians abroad on the occasion of the celebration of the 207 years of Colombia's Independence

Bogotá D.C., July 20, 2017

Dear compatriots in the world and friends joining in our patriotic celebration: Last year, in this message which I sent every 20th of July, I mentioned that we had agreed with the FARC on the cease-fire and on bilateral and definitive hostilities, and the procedure for the abandonment of their arms.

Today - to the joy of all Colombians - this announcement became a definitive and irreversible reality that gives us hope and faith in the future.

Not only was the cease-fire respected - which means that we avoided the deaths of thousands of compatriots - but we have achieved what we have long considered impossible.

We signed a new peace agreement - which collected and clarified concerns manifested in the plebiscite; we began its implementation, and just a month ago the guerrillas surrendered their weapons to the reliable hands of the United Nations.

To the international community - the friendly organizations and countries that accompanied us - many thanks for your support!

Today we are - without exaggeration - a new country: a country that continues to have problems of security, of inequality, of development, like many others, but that no longer loads the ballast - the heavy, heavy ballast of an internal war that only left pain

and backwardness.

Now it is up to us all to raise the tricolor flag, to leave aside the quarrels and pettiness, and to unite to build-on the solid foundations of peace - the nation we always dreamed of.

A nation where opportunities reach everyone: in the cities, in the villages and in the most remote paths, where the State could not reach because of violence.

We have achieved much - in spite of the conflict we suffered - and now we can do much more to continue reducing poverty and inequalities, and generating prosperity.

We can be a country where investment multiplies and, with it, decent employment for all; A country with more tourism, where foreigners and Colombians enjoy our wonderful territory. A country where we will never again, never again, die for our ideas and in which we all push in one direction, which is that of peace, progress and justice.

That Colombia is already beginning to become reality and that Colombia is waiting for us - our dear compatriots abroad whenever they want to visit us or return definitively.

207 years ago we were released from the dominion of an empire. Today we can say that we are liberated from war and that, in doing so, we unleashed something more: All our potential to be the nation that we know we can be.

Happy Independence Day for all!

Dominican School Recruits NECC Alumni for Teaching Program

A school for gifted students nestled in the northern hills of the Dominican Republic is actively recruiting Northern Essex Community College alumni and faculty to apply for fellowships to teach for a semester or a year.

This is a new partnership between the Provincial Technical Office of Salcedo and Northern Essex thanks to a chance meeting between an NECC administrator and a member of The Civil Society of the Hermanas Mirabal Province.

First, the school...

El Liceo Científico Dr. Miguel Canela Lazaro, which opened in 2013, is the Dominican Republic's first and only public school with a science, technology, engineering, and math (STEM) focus. It serves 400 academically talented students, from local rural communities, in grades 7 through 12. It is a "green" campus located in an abandoned warehouse in the Province of Salcedo. It employs more than 40 individuals and infuses the local economy with millions in pesos. As a sustainable campus, it harvests rainwater, composts organic matter, produces its own food, and builds its own furniture using locally produced wood. All students are taught English to prepare them to attend universities internationally.

Now the recruitment...

Northern Essex and the Provincial Technical Office of Salcedo entered into a

memorandum of understanding to actively recruit NECC faculty for sabbaticals, NECC alumni who now hold bachelor's degrees or higher for faculty fellows, and alumni with an associate degree, in any major, for teaching fellows where they will assist a lead teacher in the classroom.

The program will accept up to three individuals for these positions which will begin in August. The positions come with free housing, transportation, some meals, and a stipend. Speaking Spanish is not a requirement. Most students at the school speak Spanish, English, and French.

This partnership evolved after Dr. Noemi Custodia-Lora, NECC's vice president of Lawrence campus and community relations, visited the Dominican Republic and met the country's former vice president Dr. Jaime David Fernández Mirabal, nephew of the famed Mirabal sisters, heroines of the anti-Trujillo movement. Mirabal was one of the emblematic figures in the development of the Hermanas Mirabal Province. During a conversation with Custodia-Lora he reminisced about visiting relatives in Lawrence and shopping on Essex Street and eating at Bishop's Restaurant.

"He expressed an interest in creating a collaboration between the school and NECC's students many of whom are Dominican or of Dominican descent," said Custodia-Lora.

NECC graduates with associate degrees



Students at El Liceo Científico Dr. Miguel Canela Lazaro work on a STEM project together.

can work as teacher's aides assisting with extracurricular activities and service learning projects. They will receive U.S. \$300 a month stipend. NECC graduates who now hold a bachelor's degree or higher or NECC faculty can apply for Faculty fellowships. They will teach core classes and assist in curriculum assessment and improvement and serve as mentors to local Dominican teachers. No teaching license is required. They will receive U.S. \$1,000 a month stipend.

Northern Essex English Professor Barbra Stachniewicz, who visited the school earlier this year, hopes to return in the fall of 2018 and spend her sabbatical as a faculty fellow.

"The students, faculty and staff at the

school are fabulous," she said. "I loved meeting them and am looking forward to a sabbatical where I will learn much more about the Dominican Republic and will be able to work with the faculty at the Liceo."

Custodia-Lora says this partnership is beneficial to the students of the school who are taught by teachers of different cultures and to NECC students whose professors return to Northern Essex with a better understanding of Caribbean and Latino culture.

"The students will feel more connected to their professors when they share an understanding of the culture," she said.

For additional information contact Analuz Garcia at agarcia@necc.mass.edu



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

DISCOVER
MASTERCARD
VISA
AMERICAN EXPRESS



BRIAN DE PEÑA

www.rumbonews.com

NASHUA POLICE DEPARTMENT



•Police Test:

August 19, 2017

Applications must be received by August 4, 2017

Applications and information available at:
www.nashuapd.com

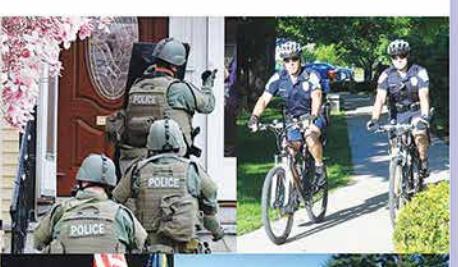
For Details Contact:

Ofc. Michael Dore

(603) 594-3598



NASHUA POLICE DEPARTMENT









*An Equal Opportunity Employer

Escuela Dominicana recluta alumnos de NECC para enseñar

Una escuela para estudiantes superdotados ubicada en las colinas del norte de la República Dominicana está reclutando activamente a ex becarios y facultad de Northern Essex Community College para solicitar becas para enseñar por un semestre o un año.

Esta es una nueva asociación entre la Oficina Técnica Provincial de Salcedo y Northern Essex gracias a una reunión casual entre un administrador de NECC y un miembro de la Sociedad Civil de la Provincia Hermanas Mirabal.

Primero, la escuela...

El Liceo Científico Dr. Miguel Canela Lazaro, inaugurado en 2013, es la primera y única escuela pública de la República Dominicana con un enfoque de ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas (STEM). Sirve a 400 estudiantes con talento académico, de comunidades rurales locales, en grados 7 a 12. Es un campus "verde" ubicado en un almacén abandonado en la Provincia de Salcedo. Emplea a más de 40 personas e infunde a la economía local millones de pesos. Como campus sostenible, recoge el agua de lluvia, fertiliza la materia orgánica, produce su propia comida, y construye sus propios muebles usando madera producida localmente. Todos los estudiantes aprenden inglés para prepararlos para asistir a universidades a nivel internacional.

Ahora el reclutamiento...

Northern Essex y la Oficina Técnica Provincial de Salcedo firmaron un memorando de entendimiento para reclutar activamente a docentes de NECC para los exámenes sabáticos, ex alumnos de NECC que ahora poseen títulos de licenciatura o superior para becarios de la facultad y ex alumnos con un grado de asociado, donde ayudarán a un profesor principal en el aula.

El programa aceptará hasta tres personas para estos cargos que comenzarán en agosto. Las posiciones vienen con alojamiento gratuito, transporte, algunas comidas y un estipendio. Hablar español no es un requisito. La mayoría de los estudiantes de la escuela hablan español, inglés y francés.

Esta relación evolucionó después de que la Dra. Noemi Custodia-Lora, vicepresidenta del NECC en el campus de Lawrence y Relaciones Comunitarias,

visitó la República Dominicana y se reunió con el ex vicepresidente del país, Dr. Jaime David Fernández Mirabal, sobrino de las famosas hermanas Mirabal, heroínas del movimiento anti-Trujillo. Mirabal fue una de las figuras emblemáticas en el desarrollo de la Provincia Hermanas Mirabal. Durante una conversación con Custodia-Lora se puso a rememorar sobre su visita a familiares en Lawrence y hacer compras en Essex Street y comer en Bishop's Restaurant.

"Expresó su interés en crear una colaboración entre la escuela y los estudiantes de NECC, muchos de los cuales son dominicanos o de ascendencia dominicana", dijo Custodia-Lora.

Los graduados de NECC con grados de asociado pueden trabajar como ayudantes del profesor con actividades extracurriculares y proyectos de aprendizaje de servicio. Recibirán un estipendio de US \$300 mensuales. Los graduados de NECC que ahora poseen un bachillerato o superior o los profesores de NECC pueden solicitar becas de la Facultad. Ellos enseñarán clases básicas y ayudarán en la evaluación y mejora del currículo y servirán como mentores a maestros dominicanos locales. No se requiere licencia de enseñanza. Recibirán un estipendio de US \$1,000 mensuales.

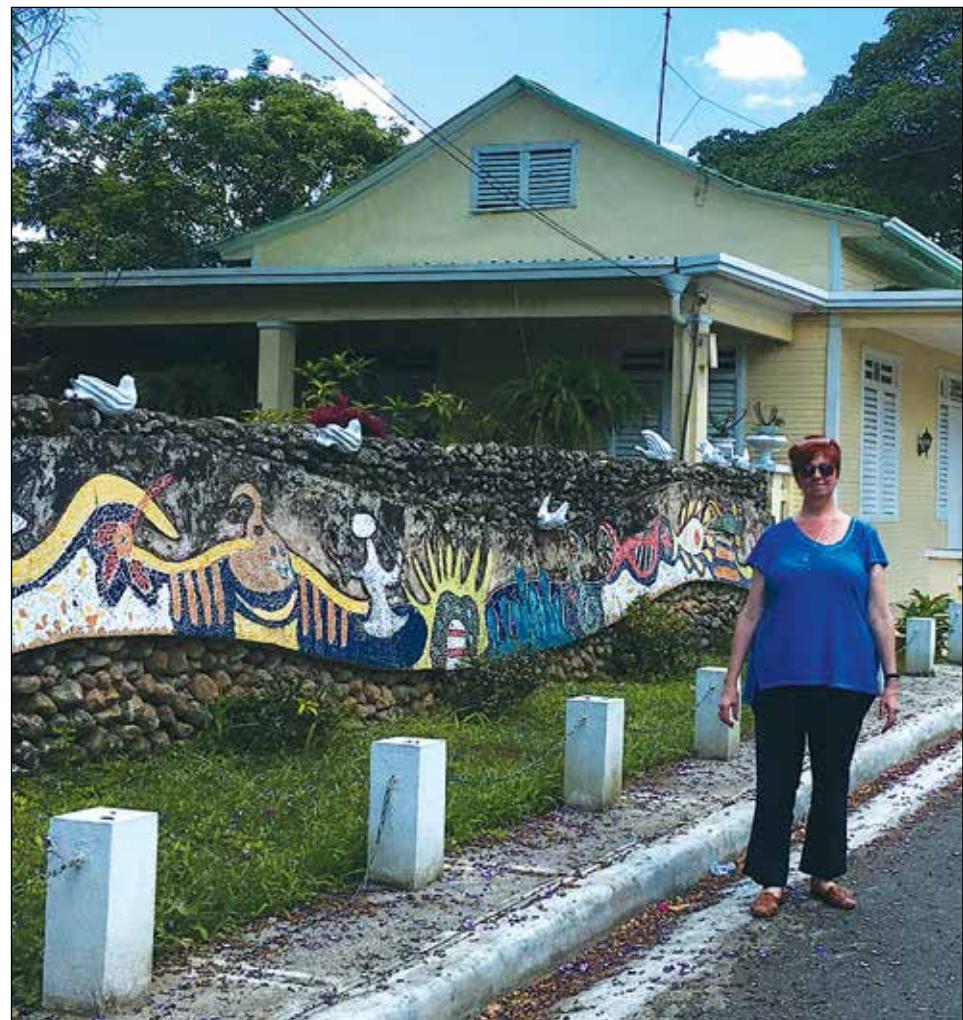
La profesora de inglés de Northern Essex, Barbra Stachniewicz, que visitó la escuela a principios de este año, espera regresar en el otoño de 2018 y pasar su año sabático como profesora.

"Los estudiantes, profesores y personal de la escuela son fabulosos", dijo. "Me encantó conocerlos y espero un año sabático donde aprenderé mucho más sobre la República Dominicana y podré trabajar con la facultad del Liceo".

Custodia-Lora dice que esta asociación es beneficiosa para los estudiantes de la escuela que son enseñados por profesores de diferentes culturas y a los estudiantes NECC cuyos profesores regresan a Northern Essex con un mejor conocimiento de la cultura del Caribe y Latina.

"Los estudiantes se sentirán más conectados con sus profesores cuando compartan una comprensión de la cultura", dijo.

Para mayor información contactar a Analuz Garcia en agarcia@necc.mass.edu



NECC English Professor Barbara Stachniewicz visits an historic site in the Dominican Republic during a recent visit. She hopes to return during her sabbatical next year.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra



440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into
the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.
¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence
Des años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Middlesec Community College programs beginning September 5th

Reach Your Educational Goals with MCC's Adult Learning Center

The Middlesex Community College Adult Learning Center (ALC) offers FREE noncredit courses for adult learners (ages 16 and up) who live and work in Massachusetts.

Students are admitted to the program throughout the school year, September through May, on a space-available basis. The next group registration will be held at 9 a.m. Tuesday, Sept. 5.

"The Adult Learning Center helps prepare students for success in college, at work, and in the community," said Kathy Innis, ALC Director. Courses meet from 9 a.m. to 12:30 p.m. Tuesdays through Thursdays (September-May), on the Bedford campus.

Supported by a grant from the Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education, ALC classes are small, supportive, and provide instruction in reading, writing, mathematics, science and social studies. Students also have access to computer labs with specialized software to supplement classroom learning and improve basic computing/digital literacy skills.

Levels of instruction range from adult basic education to High School Equivalency Test (HiSET® or GED®) preparation. Students seeking improvement of intermediate English skills are also welcome to enroll.

For more information about MCC's Adult Learning Center, contact Allison Norton, Program Coordinator, at 781-280-3662, or nortona@middlesex.mass.edu, or visit www.middlesex.mass.edu/adultlearning.

MCC's Link Programs Offers Free Opportunity to Start College

Middlesex Community College's Links Program is a tuition-free program designed specifically to help students start college. Applications are currently being accepted for the fall semester, and classes start Tuesday, Sept. 5.

Funded by the Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education (DESE), in partnership with MCC, Links provides an opportunity for eligible students to earn college and institutional credits FREE over the course of one or two semesters. The program also provides individual assessment of skills, assistance with career planning, and academic guidance and support, as students begin their college education.

Links classes are small and are comprised entirely of other Links students. They are held on Tuesdays and Thursdays on MCC's Bedford campus with free shuttle service available from the Lowell campus. Enrolled students also have access to MCC facilities – such as the libraries and Fitness Center – as well as a wide variety of student services.

Eligible applicants must have a high school credential (diploma, HiSET® or GED®), be a Massachusetts resident, and place into Links courses via MCC's College Placement Tests. Preference is given to students who studied in a DESE-funded Adult Basic Education Program. However, other students are encouraged to apply.

For more information about MCC's Links Program, contact Katherine Innis, Adult Learning Center and Links Director, at innisk@mcc.mass.edu or 781-280-3665, or visit www.mcc.mass.edu/Links.

Enroll Today in MCC's Dental Laboratory Technology Prog

Enrollment is still open for Middlesex Community College's Dental Laboratory Technology Program, which prepares students to become important members of a dental health team.

Classes start Tuesday, Sept. 5, and financial aid is available for those who qualify.

Middlesex has the only Dental Laboratory Technology Program in New England. The curriculum is composed of lecture, internship and laboratory experience. Course lectures cover a variety of subjects, including dental materials, oral anatomy, and occlusion, as well as a study of infectious diseases.

The extensive laboratory component, which requires 1,000 hours, covers all phases of dental technology. That includes creating partial dentures, complete dentures, crown and bridge, ceramics, and orthodontics. Students are also taught skills in waxing, gypsum, design, and fit and finish, as they pertain to all major areas of dental technology.

Past graduates of MCC's Dental Lab Tech Program have enjoyed a 100 percent employment placement rate. A profitable range of employment options include working as technicians in dental laboratories, private dental offices, and dental clinics. No previous health or dental experience is required.

To learn more about MCC's Dental Laboratory Technology Program, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Computer Science, Criminal Justice, Early Childhood Education, English, Liberal Arts, Mathematics, and Life and Physical Science.

For detailed information about Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways, visit: www.mass.edu/masstransfer

For more information about Middlesex and the Commonwealth Commitment, call 1-800-818-3434 or visit <https://www.middlesex.mass.edu/macomcom>

Middlesex Offers New Precision Machining Certificate Program

Start a career in advanced manufacturing with Middlesex Community College's new Engineering Technology Precision Machining Certificate Program. Classes are offered 4 to 9 p.m. Monday through Thursday.

Registration is now open and fall-semester classes begin Tuesday, Sept. 5.

This nine month, 27-credit program prepares students for in-demand entry-level jobs in advanced manufacturing. Students will gain skills in mathematics, communications, technical problem-solving, and general machining. Students will also complete 300 hours of hands-on precision machining training at Nashoba Valley Technical High School's state-of-the-art Machining Lab.

"The precision machining industry continues to be a strong employer in the region," said Kathleen Sweeney, Dean of Science, Technology, Engineering, and Math. "However, this sector faces a shortage of trained workers as incumbent employees approach retirement."

"This certificate program prepares students for a variety of in-demand, entry-level employment opportunities with manufacturers, including those that serve the aeronautics, medical device, and robotics industries. Earning this certificate can be the first step in a career pathway that can lead to high paying mid- and upper-level machinist, engineering, and management positions."

Students who successfully complete this program will be eligible to earn the OSHA 10 Hour General Industry Certifications, and sit for 11 National Institute for Metalworking Standards (NIMS) certifications, which are highly valued by precision machining advanced manufacturers. Students who have prior experience may apply for Credit for Prior Learning.

To learn more about MCC's Precision Machining Certificate Program, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Learn a New Language at Middlesex Community College

Middlesex Community College's Flexible Studies Department now offers 15 world languages. Fall semester classes start Tuesday, Sept. 5, and it's not too late to register.

Languages offered include Arabic, Chinese, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Khmer, Latin, Portuguese, Russian, Spanish, Hebrew and, new this semester, Hindi.

The Flexible Studies format is adaptable to diverse learning styles, incorporating Web-based technologies, computer programs, audio-visual materials, and one-to-one and small-group instruction. Online materials are used in all courses to give students the added benefit of enhanced learning.

For more information about MCC's Flexible Studies world language course options, or to register, visit <https://www.middlesex.mass.edu/flexiblestudies/>.

Mayor Daniel Rivera & The Mayor's Health Task Force INVITE THE COMMUNITY TO THE LAWRENCE CICLOVIA

SUNDAY
August 6 & 20
2017
3 - 7 PM
Downtown Lawrence

Parts of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

YUMMY!
FUN DAY!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!

American Training acoge al famoso orador inspirador Jono Lancaster

Mikaela Reynolds
Directora de Mercadeo

Jono Lancaster ha viajado por todo el mundo, compartiendo su historia y su mensaje de empoderamiento con miles. Su historia es tan cautivadora e inspiradora, incluso fue presentada en un documental de la BBC, Love Me, Love My Face, que se emitió en todo el mundo.

Pero hace apenas una década, la vida era diferente para Jono, ahora de 32 años.

"Hace apenas diez años, me escondía. Ahora estoy en el otro lado del mundo, compartiendo mi historia con ustedes", dijo mientras hablaba a una multitud de más de 100 personas en American Training en Andover el 6 de julio.

Jono, de Leeds, Inglaterra, nació con el síndrome de Treacher Collins. Para él, eso significa "no tengo pómulos, así que mis ojos se ven un poco diferentes", y sus oídos se forman de manera diferente, por lo que utiliza un audífono.

De niño, Jono fue abandonado por sus padres, luego intimidado cuando era pequeño y eventualmente acosado de adolescente. Él reaccionó con ira y odio a sí mismo. Creía que su rostro le impediría conseguir un trabajo o enamorarse, de encontrar siempre la verdadera felicidad.

Pero un trabajo como camarero y una primera novia llamada Beth en su adolescencia y principios de los veinte demostraron lo contrario. Se dio cuenta de que no era su cara lo que le había retenido, era su actitud.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

**Let's talk about spreading
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:

1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Él abrazó lo que lo hizo diferente y finalmente se enamoró de sí mismo y su rostro. Adoptó una actitud positiva y una visión de la vida, que es lo que él difunde mientras viaja por el mundo compartiendo su historia.

Escuchando su poderosa historia, American Training, que trabaja con adultos con discapacidades, invitó a Jono a compartir su historia con sus Colegas, Estudiantes, e incluso abrió el evento a la comunidad.

La colega de ATI Kristen Murphy, que tiene un hijo con TCS, se hizo amiga de Jono hace varios años e hizo la conexión.

"Él me ha inspirado tanto a mí y a mi familia y quería compartir eso con todos en American Training", dijo. "Jono es un modelo asombroso para todos los niños y adultos con discapacidades físicas o cualquier cosa que sienten que los hace diferentes de sus compañeros".

Las palabras de Jono realmente llegaron al corazón de muchos en la audiencia, pero particularmente con Shaun Sharpe. "Me han intimidado antes debido a mis necesidades especiales y mi peso, pero él me ayudó a darme cuenta de que necesito perdonar a la gente y seguir adelante", dijo Sharpe. "Pensé que fue realmente impresionante. Realmente me impresionó."

Mientras que Jono terminó su discurso, él animó a su audiencia para repartir el amor y la amabilidad con actitudes positivas, palabras amables, y gestos simples como

una sonrisa amistosa.

"Fue una experiencia increíble, no sólo para nuestros invitados, sino también para nuestros colegas y miembros de la comunidad que asistieron", dijo el colega y organizador del evento, Adam Jackson. "Jono nos demostró que ningún obstáculo es demasiado grande. Nuestros invitados y todos los presentes se llevaron esa lección con ellos."

Vea más fotos de la visita de Jono, y más información sobre su Fundación, Love Me, Love My Face en americantraininginc.com/events.



American Training hosts famous inspirational speaker Jono Lancaster

Mikaela Reynolds
Director of Marketing

Jono Lancaster has traveled around the world, sharing his story and message of empowerment with thousands. His story is so captivating and inspiring, it was even featured in a BBC documentary, Love Me, Love My Face, that aired worldwide.

But just a decade ago, life was different for Jono, now 32.

"Just ten years ago, I was hiding away. Now I'm on the other side of the world, sharing my story with you," he said, as he spoke to a crowd of well over 100 at American Training in Andover on July 6.

Jono, from Leeds, England, was born with Treacher Collins syndrome. For him, that means "I have no cheekbones so my eyes look a little different," and his ears formed differently so he uses a hearing aid.

As an infant, Jono was abandoned by his parents, then bullied as a child, and eventually harassed as a teen. He reacted with anger and self-hate. He believed his face would prevent him from ever getting a job or falling in love, from ever finding true happiness.

But a job as a bartender and a first girlfriend named Beth in his late teens and early twenties proved otherwise. He realized it wasn't his face that had held him back, it was his attitude.

He embraced what made him different and eventually fell in love with himself and his face. He adopted a positive attitude and outlook on life, which is what he spreads as he travels the world sharing his story.

Hearing of his powerful story, American Training, who serves adults with disabilities, invited Jono to share his story with their Guests, Colleagues, Students, and even opened the event to the community.

ATI Colleague Kristen Murphy, who has a son with TCS, became friends with Jono several years ago and made the



connection.

"He has inspired me and my family so much and I wanted to share that with everyone at American Training," she said. "Jono is an amazing role model for all children and adults with physical disabilities or anything they feel makes them different from their peers."

Jono's words really hit home for many in the audience, but particularly with Guest Shaun Sharpe. "I've been bullied before because of my special needs and my weight, but he helped me realize I need to forgive people and move on," said Sharpe. "I thought he was really awesome. He really got to me."

As Jono wrapped up his speech, he encouraged his audience to spread love and kindness with positive attitudes, kind words, and simple gestures like a friendly smile.

"This was such an incredible experience, not only for our Guests, but also for our Colleagues and members of the community who attended," said Colleague and event organizer Adam Jackson. "Jono proved to us all that no obstacle is too large. Our Guests and everyone here took that with them."

See more photos from Jono's visit, and more information on his Foundation, Love Me, Love My Face at americantraininginc.com/events.

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
http://foroin.wordpress.com

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

La afectividad en la vida personal

Por José Arnal

La afectividad es la tonalidad subjetiva con la que son vividos hechos, situaciones y relaciones. Se configura a lo largo de la existencia personal y está íntimamente implicada en los procesos biológicos, cognoscitivos y tendenciales con los que forma una unidad. De la satisfacción o no de necesidades y tendencias y de su integración en el mundo personal, dependerá el conocer – el querer – la acción. A veces, lo expresamos diciendo: “lo afectivo es lo efectivo” y, también, con “tener corazón” (en el doble significado de afecto y coraje).

La afectividad colorea la vida personal positiva o negativamente. Así, por ejemplo, puede motivar una elección de objetivos y tareas valiosos (con manifestaciones de búsqueda de la verdad, de un bien, de relación, de servicio ...); o, por el contrario, influir negativamente como rechazo, antipatía, e incluso pueden oponerse a la voluntad. En cualquier caso, su integración en cada persona se consigue desde el conocimiento, la voluntad y la rectitud.

Aunque la dinámica afectos – conocimiento - voluntad puede iniciarse por cualquiera de ellos, es el conocimiento, quizás movido por el afecto o por la voluntad, el que, ordinariamente, suele estar en la base del comportamiento humano. Así, el bien es capaz de despertar el amor (como bien conocido), el deseo (como bien futuro), la esperanza-desesperanza (como bien alcanzable o inalcanzable), o la alegría (ante un bien poseído). Mientras que si algo se percibe como un mal, los afectos serán de aversión, temor, tristeza.

En la actualidad, con frecuencia, la no integración de los afectos –

experimentados o vividos- en la unidad de la persona, ha llevado a refugiarse en el sentimiento y en lo sensible, placentero y sensual, con algunas manifestaciones como:

La afectividad sería la dimensión central de la vida y como tal creativa del bien, los valores y de la conducta. (me mola, me apetece, me gusta).

Lo afectivo sería entendido en términos de placer y utilidad (felicidad equivaldría a placer).

Los dinamismos de la afectividad pertenecerían al plano inconsciente y con ello negación de la libertad ante las pulsiones.

Dominio del hedonismo y permisivismo, frente a la verdad, al bien objetivo y a los valores, que son considerados irrealizables.

¿Qué hacer ante un panorama teñido por los sentimientos?

La respuesta pasa por reconocer la objetividad y el orden de la realidad y del ser humano. No se trata de ignorar sino de integrar. Para ello, puede servirnos recordar estos rasgos específicos de la afectividad humana:

Lo afectivo es igual de humano que la inteligencia y la voluntad en la unidad de la persona.

La afectividad humana une lo sensible y lo espiritual. Es distinta a la del animal.

Otro de los rasgos es su plasticidad para ser ordenada desde el conocimiento y la voluntad, con limitaciones en casos patológicos.

El emotivismo y el imperio del sentimiento conduce al sentimentalismo y a la volubilidad.

El dominio del sentir y del actuar no están asegurados, sino que exige rectitud y empeño por lo mejor.

Covanta's Mark Van Weelden joins the NECC Foundation

For more information contact Ernie Greenslade, director of public relations at Northern Essex Community College at 978-556-3862 or egreenslade@necc.mass.edu

Area Businessman Joins NECC Foundation
Local businessman Mark Van Weelden, was recently appointed to the Northern Essex Community College Foundation Board.

Van Weelden is business manager for the Greater Boston, New Hampshire, and Maine district for Covanta the Haverhill Resource Recovery facility located at 100 Recovery Way, Haverhill. The facility processes 1,650 tons per day of solid waste, generating up to 49 megawatts of renewable energy.

A resident of Eliot, Maine, Van Weelden is a U.S. Navy veteran and a board member of the Environmental Business Counsel, New England.

As the child of a retired school teacher who serves as an executive dean at Sauk Valley Community College and McHenry County Community College in Illinois, Van Weelden says, “The importance of a strong community college is vital to both the local and state education system. NECC has a proven track record in providing vital educational options to students before and after graduation.”

The NECC Foundation, Inc. is a nonprofit organization that provides support for the college and its students. Incorporated in 1972, the Foundation



assists NECC by making connections with the business community, foundations, and other potential revenue sources. It additionally hosts fundraisers and special events.

Funds raised are used for student scholarships, equipment purchases, program revitalization efforts, faculty and staff development, and other needs as they arise and as approved by the Foundation Board of Directors. Board members are appointed to multi-year terms.

Career Resources Corporation honored by Chamber with June Business of the Month Award

In an effort to recognize outstanding achievement in the Greater Haverhill community, the Greater Haverhill Chamber of Commerce formally identifies a “Business of the Month” approximately every four weeks. This award is given to a Chamber member that is a proven leader in their business or industry and excels in the areas of community involvement, economic growth, customer service and professional relationships.

Since 1968 the non-profit Career Resources Corporation (CRC) has been assisting people with disabilities to live, work, and fully engage within their communities. Career Resources offers a wide range of support services to people with disabilities, including those with brain injuries and veterans of the armed forces. With the most helpful and appropriate services available across 4 programs, CRC provides opportunities for people to become participating, involved and valued members of their communities.

Vocational Services provides vocational training services, job placement, and ongoing job support in the Merrimack Valley. Day Services offers customized goal-oriented programs that promote independence and community membership. Shared Living and Adult Foster Care are options for people who prefer to live at home supported by their families, or in a family environment. Community Living Services are group residences (24/7) to

provide a healthy and supportive living environment.

Award winners are recognized in area newspapers highlighting their distinction as Business of the Month, receive a complimentary guest ticket to the Greater Haverhill Chamber of Commerce’s exclusive “Annual Business Awards Breakfast” and are automatically entered into the running for the Annual Business of the Year award. That honor will be announced during the annual breakfast in February 2018.

Nominations for Business of the Month can be submitted at any time. Forms are available by calling the chamber office at 978-373-5663 or by email at info@haverhillchamber.com. There is no fee for nominations or applications. Companies may be nominated by any member business. This is a benefit available exclusively to Chamber members.

About the Haverhill Chamber of Commerce
The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of over 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members’ success.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Welcoming Primary Care Physician Jeffrey Gorodetsky, MD

Holy Family Hospital and Steward Medical Group are pleased to announce that Primary Care Physician Jeffrey Gorodetsky, MD has joined the medical staff and is accepting new patients at SMG New England Family Practice of Andover.

Dr. Gorodetsky earned his medical degree at George Washington University School of Medicine and Health Sciences in Washington, DC and then completed his residency in family medicine at Halifax Medical Center in Daytona Beach, Florida.

A Diplomate of the American Board of Family Practice and Fellow of the American Academy of Family Physicians, his special interests are wellness, preventive health care, pediatrics and sports medicine.

At SMG New England Family Practice of Andover, located in Doctors Park at 140 Haverhill Street in Andover, Dr. Gorodetsky has joined practice with Dr. Anthony Turiano, Dr. Jocelyn Duffy, and Dr. Prathima Chaloori.

Dr. Gorodetsky is accepting new patients, and in most cases, can provide a same-day appointment for sudden illness.



For more information or to make an appointment, please call SMG New England Family Practice of Andover at 978-269-0030.

MBTA to Run Shuttle Service Weekends Effective August 5 On Lowell Commuter Rail Line Due To Positive Train Control Infrastructure Work

Shuttle buses to stop at all impacted train stations during PTC work

Due to the installation of federally mandated Positive Train Control (PTC) infrastructure, the MBTA will replace weekend train service with bus service on the Lowell Commuter Rail Line on weekends starting on Saturday, August 5, and ending on Sunday, October 1.

The weekend shuttle bus service along the Lowell Line will make stops at all stations on Saturdays and Sundays. Customers can board shuttle buses at the following Lowell Line MBTA stations: Lowell, North Billerica, Wilmington, Anderson/Woburn, Winchester Center, Wedgemere, West Medford and North Station. Bicycles are prohibited on all shuttle buses during all service hours.

The MBTA will soon be providing bus shuttle schedules to customers at stations and on the MBTA website: www.mbta.com

Holy Family Hospital Announces 7th Annual Behavioral Medicine Conference on the Effects of Addiction

Registration is now open for The Effects of Addiction from Birth to Adulthood, Holy Family Hospital's 7th Annual Adult Behavioral Medicine Conference for health care professionals.

This year the conference will be held on Friday, September 15, 2017 in the Hartleb Technology Center at Northern Essex Community College, 100 Elliott St. in Haverhill, MA.

The day will begin at 7:00 a.m. with registration and continental breakfast, and end at 3:30 p.m. The cost of \$45 includes continental breakfast, lunch and continuing education credits: six AMA Category 1 physician risk management CMEs; 7 contact hours for nursing; and 6.5 CEUs for social workers, and 6 CEUs for licensed mental health counselors.

This year's topics are: "Sharing the Truth About Addiction - A Personal Story of Addiction and Recovery," with Anthony Sideri, a survivor of addiction and motivational speaker.

"EMS and the Local Opioid Epidemic: A Paramedic's Perspective," with Kirk Brigham, PM, Training Center Coordinator and Director of Clinical Services for Trinity EMS. The presentation includes a Narcan demonstration.

"The Opioid Addicted Patient," with Marc Simmons, MD, Medical Director of the

Emergency Department at Holy Family Hospital-Haverhill.

"Chronic Opioid Use: The Opioid Crisis and What it Means for Providers," with Stephanie Gianoukos, MD, Pain Medicine Specialist at Holy Family Hospital.

"Substance Use Disorder and Pregnancy," with Lucy Bayer-Zwirello, MD, Chief of Maternal-Fetal Medicine at St. Elizabeth's Medical Center.

"Neonatal Abstinence Syndrome: A Disorder of the Past and Present," with Francheyska Silfa Mazara, MD, Medical Director of the Level II Special Care Nursery at Holy Family Hospital.

To register, please mail your check, made payable to Holy Family Hospital, to Jean MacDougall-Tattan, Director of Marketing, Holy Family Hospital, 140 Lincoln Ave., Haverhill, MA 01830. Please put your phone number on the check and we will call you when it is received. Please indicate the type of CEUs you require. If you are paying for more than one person, please tell us who, and the type of CEU needed. Due to expenses that will be incurred for breakfast and lunch, no refunds will be issued for no shows.

The deadline for registration is Friday, September 1, 2017.

For more information please email jean.macdougall-tattan@steward.org or call Jean at 978.420.1168.

Home Health Foundation announces two new senior administrators

Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, newly appointed President and CEO of Home Health Foundation, today announced the appointment of two new senior administrators to their Executive Management Committee.

Patricia Buiocchi, RN, MBA, NHA, will join Home Health Foundation as Vice President of Strategic Operations. Well known in the area, Patricia most recently served as Vice President of Development and Strategic Planning at Northeast Rehabilitation Hospital. An exceptional leader with 27 years of clinical and operational experience in a variety of settings, Patricia will work with staff throughout the organization to further the agency's mission by participating in strategy and direction setting, identifying and prioritizing areas for improvement, assisting project teams with scope definition, and encouraging good change management practices. She will assume direct oversight for the Referral and Utilization Review Departments as work continues on the development and centralization of clinical admission functions across multiple business lines.



Julie Conway

the position of Vice President of Clinical Services/Chief Clinical Officer for Home Health Foundation. She brings a broad range of experience in home health care, clinical operations and senior management to the role, most recently serving as Division Director for multi-site clinical operations at Bayada Home Health Care. With more than 30 years of clinical experience, Julie has



Patricia Buiocchi

developed clinical programs for population health management, and developed and implemented initiatives to improve patient experience, improve outcomes, and decrease cost of services. Julie has led teams focused on growth, people, service, quality and financial performance metrics and brings a cultural understanding of our Pillars of Excellence to the role that will

include the development of clinical services and the evaluation and implementation of clinical programs.

"Patricia and Julie are extremely talented and committed health care professionals, and I am excited to have them join our team," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, President and CEO of Home Health Foundation. "I am confident in their ability to work with Senior Management, Leadership and our entire organization as we focus on initiatives to further our mission and enhance our reputation as a leader in home health and hospice care."

Home Health Foundation, the leader in home health care, is comprised of affiliate agencies Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at HomeHealthFoundation.org.

Julie Conway, RN, Esq., has accepted

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

House Speaker Paul Ryan in Lawrence

Mayor Dan Rivera missed a great opportunity with Speaker Ryan's visit by not playing both ends in the middle. He is a Democrat but he is also the mayor of this sad city loaded with problems.

He didn't join the Speaker in his tour of the New Balance plant or was present during his speech because he was with the demonstrators across the street.

He missed the opportunity of explaining what ails Lawrence most and get the President's ear – hopefully.

He also missed the opportunity of doing politics at its best for his constituents. Instead, Rivera practically refused meeting with the Speaker, sitting for a photo opp and coming up with the excuse of having to go put out a fire. They never spoke about anything.

By the way, one of the demonstrators had a hand-made sign saying, "BOYCOTT NEW BALANCE." None of the organizers, city officials or politicians present told him to put it down. That's the level of ignorance of these fanatics.

Kendrys was lost at the meeting

The recent showdown at City Hall which attracted so many people in protest for the sale of marijuana in Lawrence also brought discussions about its benefits and harmful effects. I don't know if Council President Kendrys Vasquez was intimidated by the crowd or he was not listening to what they were saying but that should not have been allowed to last four hours.

The decision to be made that night was if the public approved the sale of marijuana in Lawrence or if it should be banned. A simple "yes" or "no" was all that was necessary. Some out-of-towners took 20 and 30 minutes to read statements as to its medical benefits. Medical use of marijuana



Photo courtesy of Rich Russell.

has been approved for a couple of years and there are dispensaries where it could be purchased with a doctor's prescription. I know of someone who used to buy it in Lowell (legally) before he died of cancer. The weed helped him cope and I was happy knowing it helped him.

Being the council president, he had the authority to clarify the purpose of the evening but he was afraid to act.

Marijuana Advertising

When we started publishing Rumbo 21 years ago, we made a rule never to accept ads from cigarette makers or any type of liquor, which at that time was permitted. The reason for that was that we wanted to bring out the best of our community through our publication and we still feel very strongly that smoking and alcohol are damaging to our health and wellbeing. Also, they are a poor example for children to follow.

So, following that pattern, Alberto and I have decided not to accept any advertising for recreational marijuana if and when it becomes available.

Excerpts of previous statement

It is very interesting that people read my column and interpret it any which way they want. That's why I put everything in writing; you can go back and read it over and over again or ask somebody to read it for you.

One of those illiterates recently misquoted what I wrote regarding the mayor's expenditures at the radio stations. I didn't hear it so I cannot respond but I thought it appropriate to repeat what I said on June 15th. Don't believe what you hear; read it yourself.

Mayor's radio expenses

Has anyone heard a political commercial on the radio about the mayor's reelection campaign? Of course not! He doesn't have any. That's why it puzzled me seeing so much money going to radio ads at Costa Communications and La Mega (WLLH 1400 AM).

Last year, Mayor Rivera paid over \$7,100 (maybe more) to Costa Communications when he only has a weekly show there. I don't know how much the station is charging him but I hear that the going rate is \$75-\$100, which doesn't add up to that sum at the end of the year. Thus far this year, he paid Costa \$1,625 on March 16; he has paid \$300 on April 10 to Conexión Deportiva for the Saturday show and Luis Reyes several small amounts for radio production.

By the way, the laws require that when a radio show is paid for by the candidate, it should air the disclaimer that it is so, just like the line at the bottom of newspaper ads saying, "This ad is paid for by the Campaign to Elect..." This is heavily fined by the Office of Campaign and Political Finance and the Attorney General's Office.

At La Mega, he paid \$600 on April 24 and another \$1,200 on May 25 so far this year. In his report to the Office of Campaign and Political Finance (www.ocpf.us) he calls them "radio ads" but now we know they are not. Please check it out and you'll have the work cut out for yourself for hours and days non-stop.

Job requirements

When I write about people hired by this administration without qualifications for their jobs, my intention is only trying to go "by the book" and how the law demands.

I remember in the 70s working in the Chelsea School Department, how any Spanish-speaking people with some education were hired to work as full-time teachers in the bilingual program. They were given waivers every year and the opportunity to go to school and become certified through a great program at Boston University, paid for by the State.

In the mid-90s I came to work in the

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

School Department in Lawrence and that was the practice, still. I know of a woman who worked for 17 years, a good teacher, but never took the time to go to school and revalidate her teaching credentials from her native country. She was furious when Superintendent James F. Scully finally let her go.

Back then, it was very difficult finding Latino professionals in many areas and companies were very willing to bend the rules in order to fulfill the requirements of equal opportunities.

Today, it is unacceptable due to the overwhelming amount of well-educated people in our midst, including Lawrence residents. Young people are graduating and coming back to the city and can't find a job suitable to their interests and education.

That being said, it is to be expected that the City of Lawrence would select the best qualified candidates with the appropriate credentials for the job they are applying for; after all, Mayor Dan Rivera promised it would be that way.

Among the employees mentioned in the past, I don't know them personally and my references were always based on qualifications and fairness.

John Pica, Treasurer – Didn't even have an Associate's degree and should be under a criminal investigation for lying to a government office with a fake resume.

Theodoro Rosario, City Engineer – Had a bachelor's in agronomy and a Master's in Marketing but was not a civil engineer. In more than two years on the job, he never took the time to take an engineering course that would qualify him for "the test."

Wendy Luzón, Neighborhood Planner – The job requires a Master's degree in City Planning but only has a high school diploma. Like Pica, she should be under a criminal investigation for lying to a government office with a fake resume saying she had an Associate's degree from NECC; instead, she has the mayor's blessings.

Jessica Valentin, Librarian – Has a Bachelor's degree and a Master's in Environmental Sciences. The job requires a Master's degree in Library Sciences. She was told that she has to take courses leading to that degree but in all the months on the job, she has not registered anywhere to start studying for that. She is well-educated and might be a lovely person but doesn't belong at the public library.

Vilma Martinez Dominguez, Community Development Director – Requires a Master's degree in Community Development, Urban Planning or Public Administration. Vilma has a Bachelor's degree in Health and Human Services and a Certificate in Non-Profit Practice.

Everybody loves Vilma and I think the world of her as a worker. We don't socialize together but I interviewed her on the radio a few times through the years and followed her work at the YWCA which earned her the respect of everyone who has dealt with her. What I stated is based on her credentials for her job.

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

DiZoglio Bill would expand Domestic Violence Training

Under new legislation sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), beauty professionals, including hairdressers, barbers, cosmetologists, and nail technicians would receive training on domestic violence and sexual assault education as part of their job training.

Recently, Illinois became the first state in the nation to pass a law giving all licensed beauty professionals an hour-long training on how to spot domestic abuse. The training teaches them how to spot signs of abuse and suggest resources clients can access, such as nearby safe havens or numbers to call, while making sure to carry a judgement-free and caring demeanor.

Last week, DiZoglio, who modeled her legislation, House Bill 3465, after the Illinois bill, testified in favor of the legislation during a public hearing before the Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure.

"In Massachusetts, nearly one in three women have experienced rape, physical violence, and/or stalking by an intimate partner," said DiZoglio. "Nearly half of women and a quarter of men in the Commonwealth have been subject to sexual assaults and, on an average day, domestic violence hotlines receive nearly 20,000 calls, or 15 calls per minute."

During her testimony, the Representative noted the countless incidents of domestic violence that have been reported in the Merrimack Valley and across the Commonwealth.

"In the cities of Lawrence and Methuen, we have recently seen the devastating impacts of domestic violence," said DiZoglio. "One instance in particular that set heads spinning in our region was the tragedy of Wanda Rosa, aged 29, brutally strangled in her home in front of her four-year-old boy. Shortly after her death, I began meeting more often with local advocates from the community to discuss how to address and hopefully prevent such horrific

acts of domestic violence moving forward. Beauty parlors and barber shops are actually a hangout place for many patrons who spend hours socializing while receiving services. I came to realize how key hairdressers and beauty professionals can be in recognizing signs of domestic violence, such as bruises on the scalp under hair, which not all people can see. So often, abusers will strike their victims where most people can't see the signs. This bill certainly isn't the solution to every problem associated with domestic violence and sexual assault, but it is one more tool in the toolbox to stop the violence."

DiZoglio's legislation has the support of the YWCA of Greater Lawrence and other domestic violence advocacy groups in the Merrimack Valley.

"As an advocate and community activist who's been working hard at promoting gender equity and social justice in the Greater Lawrence area for over two decades, I understand the important role that policy changes and legislations such as the one filed by Rep. DiZoglio have in combatting domestic and sexual assault," said Vilma Martinez-Dominguez, Director of Social Justice Initiatives at the YWCA of Greater Lawrence. "Aestheticians, cosmetologists, barbers, manicurists, and other professionals in this trade often build trusting relationships with their clients so they are in a perfect position to provide critical support and resources to victims who may confide in them about the abuse they may be enduring. I am honored to have contributed information and language along with other Domestic and Sexual Assault advocates from other sister organizations."

"We all have people in our lives that we don't know very well but when we see them, we talk to them about our problems and issues and trust them in a way we don't trust people we are close to," said Sandy Almonte, co-founder of Delamano, Inc., a nonprofit organization committed to domestic violence intervention and

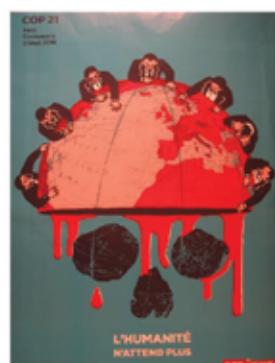


From left to right, State Representative Juana Matias (D-Lawrence), YWCA of Greater Lawrence Coordinator of Domestic Violence Prevention Mariel Batista, YWCA of Greater Lawrence Director of Community and Residential Services Arelis Huertas and State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen).

awareness programs in the Merrimack Valley. "It could be a barber a hairstylist or the mailman. The purpose of this bill is to train these non-traditional professionals in recognizing the signs of domestic violence and offer clients the resources they need to get help or report domestic violence to law enforcement themselves. Abusers may leave bruises or signs on a victim that most people cannot see. Victims of domestic violence are often afraid of reporting the crime to law enforcement, and validation from a trusted source like a hairdresser may be the push they need to get help. A hairdresser or barber also has the ability to develop a relationship with a potential victim that others may not be able to develop. When potential victims come into a safe environment like a beauty salon, they tend to open up."

"This is an important bill that takes a step forward in preventing and responding to sexual assault and domestic violence" said Isa M. Woldegiorgis, Executive Director at The Center for Hope and Healing, Inc., a rape crisis center in Lowell. "In Lowell, we launched a barbershop initiative because we know that hairdressers and barbers are not only confidantes, they are role models and leaders in the community. If they are trained in how to notice sexual assault and domestic violence and how to respond or refer, not only will victims be safer potential perpetrators will see non-violent role models. This is also a culturally relevant approach and so we applaud Representative DiZoglio for championing this legislation in Massachusetts."

GREEN POLITICS



An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS

at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 17 through September 29, 2016

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103



The 99 % Resist



An international labor poster exhibit

From a collection of
STEPHEN LEWIS

August 3 – August 30, 2017

Haverhill Public Library

99 Main St., Haverhill, MA

Open Mon., Tues., & Thu. 9 am to 9 pm.
Weds., Fri., & Sat. 9 am to 5 pm

For library information call 978/373-1586

Fully accessible

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Roofers Union Local 33 and Painters District Council 35



La FTC acusa a un esquema de cobranza de deudas de hacerse pasar por abogados para quedarse con el dinero de los consumidores cobrándoles deudas fantasma

La Comisión Federal de Comercio (FTC) ha acusado a una operación de cobranza de deudas de quitarle dinero a la gente cobrándole falsas deudas no adeudadas haciéndose pasar por abogados y amenazando falsamente a las personas con iniciar demandas en su contra o con arrestos en caso de que se negaran a pagar. A petición de la FTC, que procura terminar con estas prácticas, una corte federal ordenó el cese temporal de la operación y el congelamiento de sus activos.

Según la FTC, los cobradores de los demandados llamaron a las personas sin identificarse como cobradores de deudas, les dijeron que se ya había presentado o pronto se presentaría una demanda judicial o una acción penal en su contra, y les dieron un "número de caso" falso y un número de teléfono para que llamaran. A las personas que respondieron a estas llamadas les dijeron que quienes las habían llamado eran abogados o que estaban llamando desde una firma de abogados. La FTC también alega que para forzar a algunas personas a pagar las deudas fantasma, los demandados las amenazaron con condenas de prisión o les

dijeron que la policía iría a sus casas para arrestarlas.

Presuntamente, los demandados también se hicieron pasar por pequeños negocios legítimos y no relacionados, lo cual puede haber perjudicado la reputación de esos negocios y motivado que los consumidores enojados llamaran a los negocios para quejarse sobre sus actividades de cobranza de deudas.

La FTC también alega que los demandados informaron ilegalmente a terceros sobre las supuestas deudas, no les enviaron a los consumidores los avisos escritos obligatorios detallando el monto de la deuda y el nombre del acreedor, y no les dieron una oportunidad de disputar la deuda.

Hardco Holding Group LLC, S&H Financial Group Inc., Daryl M. Hall y Dequan M. Sicard están acusados de infringir la Ley de la FTC y la Ley de Cobranza Imparcial de Deudas.

El resultado de la votación de la Comisión para aprobar la demanda fue 2-0. El 10 de julio de 2017, la Corte Federal de Distrito para el Distrito Medio

de Florida, División Orlando, expidió una orden de interdicto de carácter temporario contra los demandados.

NOTA: La Comisión presenta una demanda cuando existe una "razón para creer" que la ley ha sido o está siendo violada, y cuando la Comisión considera que el procedimiento es de interés público. El caso será decidido por la corte.

La Comisión Federal de Comercio

trabaja para promover la competencia y proteger y educar a los consumidores. Usted puede aprender más sobre los temas de interés de los consumidores y presentar una queja de consumidor en internet o llamando al 1-877-FTC-HELP (382-4357). Haga clic en la opción "me gusta" la FTC en Facebook, "siganos" en Twitter, lea los artículos de nuestro blog y suscríbase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes.

FTC Charges Debt Collection Scheme with Posing as Attorneys to Take Consumers' Money for Phantom Debts

The Federal Trade Commission has charged a debt collection operation with taking people's money for fake debts they did not owe by posing as lawyers and falsely threatening to sue or have them arrested if they did not pay.

A federal court temporarily halted the operation and froze its assets at the request of the FTC, which seeks to end the practices.

According to the FTC, the defendants' collectors called people without identifying themselves as debt collectors, said a lawsuit or criminal action had been filed or soon would be filed against them, and gave a phony "case number" and a phone number to call. Those who responded were told the callers were attorneys or were calling from a law firm. The FTC also alleges that to coerce some people into paying the phantom debts, the defendants threatened them with prison time or claimed police would come to their house to arrest them.

The defendants allegedly also pretended to be unrelated, legitimate small businesses, which may have harmed those businesses' reputation and caused angry consumers to call the businesses to complain about their debt collection activities.

The FTC also alleges that the defendants illegally disclosed purported debts to third parties, failed to send consumers required written notices with the debt amount and the creditor's name,

and failed to give them an opportunity to dispute the debt.

Hardco Holding Group LLC, S&H Financial Group Inc., Daryl M. Hall and Dequan M. Sicard are charged with violating the FTC Act and the Fair Debt Collection Practices Act.

The FTC appreciates the assistance provided in this case by the Florida Department of Agriculture and Consumer Services.

The Commission vote approving the complaint was 2-0. The U.S. District Court for the Middle District of Florida, Orlando Division entered a temporary restraining order against the defendants on July 10, 2017.

NOTE: The Commission files a complaint when it has "reason to believe" that the law has been or is being violated and it appears to the Commission that a proceeding is in the public interest. The case will be decided by the court.

The Federal Trade Commission works to promote competition, and protect and educate consumers. You can learn more about consumer topics and file a consumer complaint online or by calling 1-877-FTC-HELP (382-4357). Like the FTC on Facebook (link is external), follow us on Twitter (link is external), read our blogs and subscribe to press releases for the latest FTC news and resources.



BUILD A BETTER WORLD™

ATTENTION:

Be sure to call the library at 978-620-3618 to sign up for any of the events that you want to attend because spaces are limited.

Summer 2017

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
3 	4 LIBRARY CLOSED 	5 10:00 AM Pumpernickel Puppet 	6 10:00 AM ScienceTellers 6:00 PM Movie 	7 2:00-3:00 PM Drop-in crafts
10 10:00 AM Ed the magician 	11 	12 10:00 AM Greg & Axel 	13 10:00 AM Animal Adventures 6:00 PM Movie 	14 2:00-3:00 PM Drop-in crafts
17 10:00 AM Little Pig Joins the Band 	18 10:00 AM Mike Bent 1:00PM Book Publishing Workshop 	19 10:00 AM Terry Farish 1:00PM Book Publishing Workshop 	20 6:00 PM Movie 	21 2:00-3:00 PM Drop-in crafts
24 	25 1:00 PM Book Publishing Workshop 2:00-3:00 PM Drop-in crafts 	26 1:00 PM Book Publishing Workshop 	27 6:00 PM Movie 	28 10:00 AM Tom Sieling
31 	1 9AM-noon Writing Workshop 	2 9AM-noon Writing Workshop 	3 9AM-noon Writing Workshop 	4
7 	8 9AM-noon Writing Workshop 	9 9AM-noon Writing Workshop 	10 9AM-noon Writing Workshop-Celebration & Open Mic 	11



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Legislature Passes Balanced FY18 Budget

Focuses on supporting vulnerable residents and fostering sustainable economic growth

The Massachusetts Legislature recently passed a fiscally-responsible \$40.2 billion FY18 budget. The bill puts a premium on protecting vulnerable residents through investments in early education and care (EEC), substance addiction initiatives, homelessness programs, and funding to help individuals with developmental disabilities.

This budget takes comprehensive action to promote sustained economic health through a \$100 million deposit to the stabilization fund which will result in projected balance of more than \$1.4 billion.

"In the midst of a tough fiscal climate we've delivered a fiscally-responsible budget that makes targeted investments and protects our most vulnerable citizens," House Speaker Robert A. DeLeo (D-Winthrop) said. "I am particularly proud of the work we've done on early education and care, which will have a lasting impact on both the workforce and the Commonwealth's children, and supporting those battling addiction."

"I am very pleased that we were able to pass a responsible and balanced budget that continues to prioritize investment in our local communities," State Representative Juana Matias (D-Lawrence) said. It was great to see increase investment, in the amount of \$119 million dollars, in (Chapter 70) education funding. Our office is fully committed to improving our public education system, and to find innovative solutions to the current problems facing the Lawrence Public Schools.

Additionally, as we continue to combat the opioid epidemic in the City of Lawrence and across the Commonwealth, the investment of \$132.5 million of the Bureau of Substance Abuse Services (BSAS) including \$1 million for supportive case management services and \$1 million for expanding access to residential rehabilitation services which is of critical importance in addressing in this ongoing epidemic.

The FY18 budget makes unprecedented investments to improve Massachusetts' early education and care system, with a focus on supporting the EEC workforce and providing access to high-quality learning opportunities to ensure children are better prepared for academic success. The budget provides \$15 million for the early educator rate reserve and \$4 million to support quality programming and workforce training. The Legislature also builds on its notable commitment to behavioral health by providing \$2.5 million for Early Childhood Mental Health Consultation grant to help early detection and prevention efforts.

Recognizing that municipalities have unique and diverse needs, the Legislature continues to fund local aid at historic levels. This budget increases Unrestricted General Government Aid (UGGA) by \$40 million and local education aid (Chapter 70) by almost \$119 million. The increase to Chapter 70 guarantees that every school district will receive a minimum of \$30 per pupil in FY18. The budget also begins to implement the Foundation Budget Review Commission's recommendations by making adjustments to more accurately reflect employee health benefits.

In 2014, under the House's leadership, Massachusetts passed a nationally-heralded gun safety law which includes the Safe and

Supportive Schools initiative. This budget bolsters continued efforts by directing the Safe and Supportive Schools Commission to establish an infrastructure to help schools leverage and coordinate community based health, youth development and social services resources that enable students to achieve well-being and academic success.

In addition to local education investments, the House funds numerous programs to support college students, including \$96 million in state scholarship opportunities, and provides increased funding for higher education campuses across the state including increases from FY17 of:

- \$5.3 million for the University of Massachusetts;
- \$8.1 million for state universities and

community colleges.

It also:

- Provides \$1.55 million for the Intern Partnership program to help young innovators to get a head start on their futures by matching stipends for interns at innovation start-ups.
- Creates the UMass Innovation Voucher program and provides \$2 million to encourage start-ups and manufacturing companies to partner with the university's research and development facilities.
- Invests \$4.25 million in the STEM Starter Academy to strengthen and expand STEM programming in community colleges. The program has shown incredible early success by connecting students with employment opportunities. It has also resulted in a national award for Springfield

Tech Community College.

The FY18 budget also sets aside \$4.3 million for suicide prevention efforts.

Emphasizing increased access to permanent housing options has proven effective to combat homelessness in Massachusetts. For example, the caseload for hotels and motels is expected to zero out by the end of this fiscal year and projections indicate that caseloads for emergency assistance will return to pre-recession levels. Investments include:

- About \$93 million for the Massachusetts Rental Voucher Program;

LEGISLATURE

CONTINUES ON PAGE 21



Sponsored by Andover Bread Loaf
Showcasing the Lawrence Arts House,
Elevated Thought, ABL Writing Leaders

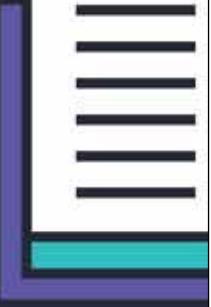


LIBRARY WRITING CAMP




9:00-12:00pm
Lawrence Public Library
August 1-10
Tuesday, Wednesday, Thursday
Lunch provided



Open Mic on Last Day



Middle Schoolers
High Schoolers
We want you!



RSVP required:
978-620-3605




Lawrence Public Library
Soar to New Heights Through Knowledge

NECC Professors Recognized for Innovative Online Courses

Two Northern Essex Community College online courses, both of which use engaging, interactive tools to help students to excel, are tops in the state.

The NECC Professors who designed the courses, Sheila Kane of Medford, and Kevin Fleese of Manchester, New Hampshire, received the 2017 Massachusetts Colleges Online (MCO) Course of Distinction (COD) Award. The award is given to state faculty who develop and teach innovative online and blended courses that are representative of the best uses of eLearning instructional tools to enhance student success.

The awards were presented during MCO's 12th annual conference on eLearning "Sharing Best Practices" at Greenfield Community College, which was held in June. MCO is a consortium of the 15 community colleges and 9 state colleges of Massachusetts. The institutions have joined to share their convenient and flexible online courses and programs with students throughout the state and beyond.

Kane designed a hybrid Personal Health & Wellness course that students in the Public Health Associate Degree Program and the Community Health Worker Certificate Program are required to take.

She found aspects of the course, like the interactive syllabus, so successful, that she incorporated it into her Clinical Pathophysiology Course and plans to use it in other courses in the future.

"I hoped that a more engaging syllabus would help students understand the expectations and requirements of the course, thus improving chance of success and retention in the course...I did notice students had fewer questions about grading, assignment due dates, etc.," she said.

Her interactive syllabus includes practice questions and a graded quiz. Weekly narrated lectures are short,

searchable, and broken up with key questions. Students learn about health by using interactive online tools like "USDA Choose My Plate" and "Fruit and Vegetable Quizzes" to test their knowledge about food groups. Lessons include animations and activities to truly engage students with the course content.

For 14 years, Kane has taught in Northern Essex's associate degree and practical nursing programs. She teaches several hybrid courses through the iHealth program.

She earned her Bachelor of Science in Nursing from Rhode Island College, a Master of Science in Parent Child Health Nursing from Boston University, and a Nurse-Midwifery Certificate from State University of New York, Downstate Medical Center.

Fleese, who has taught in the American Sign Language Program at Northern Essex for 23 years, earned the honor for an intermediate online linguistics class he designed for students in the ASL program. He uses interactive modules designed to demonstrate the studying and analyzing of American Sign Language. These interactive modules include video tutorials that allow students access to "close-up" parts of sign language. He offers two other ASL courses online, both of which use pre-recorded video lectures.

He holds a Bachelor of Arts in Communication Arts and a Bachelor of Science in Business Administration from Gallaudet University and a Master of Education in Deaf Studies from Boston University.

Northern Essex offers dozens of online courses, web enhanced courses, and hybrid courses each semester. More than 20 degree and certificates are now offered exclusively online or 80% online. These programs include business management, criminal justice, liberal arts, computer and information sciences, and sleep technology.

Los Testigos de Jehova invitan a todos a asistir a la Asamblea Regional de 2017 "¡No Se Rinda!"

En pocas semanas, los Testigos de Jehová celebrarán su asamblea anual en el Mullins Center, ubicado en el 200 Commonwealth Avenue en Amherst, Massachusetts, e invitan a asistir a todo el que lo deseé. El título de la asamblea de este año es "¡No Se Rinda!"

David Semonian, portavoz de los Testigos de Jehová en la sede mundial, comenta: "Los problemas de la vida nos pueden robar la paz e incluso hacer que algunos piensen en rendirse. La asamblea de este año será beneficiosa tanto para los Testigos como para personas que no lo son, pues nos dará fuerzas para seguir aguantando y nos ayudará a saber afrontar los problemas con éxito."

Dentro de unas semanas, los Testigos de Jehová de las 66 congregaciones de la zona empezarán a distribuir al público invitaciones impresas a todos los residentes de los estados de Connecticut, Maine, Massachusetts, New York, New Hampshire, Rhode Island y Vermont.

La primera de las dos asambleas de tres días que tendrán lugar en Amherst se celebrará del 4 hasta al 6 de agosto, y el programa comenzará a las 9:20 de la mañana cada día. La segunda asamblea se celebrará del 11 al 13 de agosto. El año pasado asistieron a nuestras asambleas casi trece millones de personas. Esperamos que este año la asistencia sea aún mayor. No se hacen colectas. La entrada es gratis pues sus asambleas se sufragan enteramente con donaciones voluntarias.

Para más información puede dirigirse a los siguientes enlaces:

Artículo: "¡No Se Rinda! Asamblea de los Testigos de Jehová 2017": <http://www.jw.org/es/testigos-de-jehova/asambleas-anuales/>
Videoclip: ¿Por qué se reúnen en asambleas los Testigos de Jehová?: <https://www.jw.org/es/publicaciones/libros/voluntad-de-Jehov%C3%A1/testigos-jehov%C3%A1-asambleas/>

Contacto de prensa: Gabriel A Espaillat, Teléfono: 978-202-8028



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

GARDEN WORKSHOPS



TALLERES DE JARDINERIA

LEARN, GROW, NOURISH FREE GARDEN WORKSHOP SERIES

How to Start a Garden

Monday July 31 6:00 – 8:00pm

Interested in growing your own herbs, tomatoes, lettuce or other vegetables and not sure how? This workshop will help you get started.

Starting Seeds

Monday August 7, 6:00— 8:00pm

Would you like to learn how to save money by starting your garden with seeds instead of buying starter plants? Then join us!

Soil & Compost

Monday August 28, 6:00— 8:00pm

Learn about the importance of soil and how to create and add your own compost to create nutrient rich soil for a thriving garden.

For more information Maria Natera:

mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006



APRENDER, CRECER, ALIMENTAR GRATIS SERIE DE TALLER DE JARDINERIA

Como Empezar un Jardín

Lunes 31 de julio, 6:00 – 8:00pm

Estás interesado en crecer tus propias hierbas, tomates, lechugas o otros vegetales y no estás seguro como? Este taller te puede ayudar a empezar.

Empezando las Semillas

Lunes 7 de agosto, 6:00— 8:00pm

Te gustaría aprender como ahorrar dinero en empezando tu propio jardín con semillas en vez de comprar las plantas? Entonces únete a nosotros!

Suelo y Abono

Lunes 28 de agosto, 6:00— 8:00pm

Aprende sobre la importancia del suelo y cómo crear y añadir tu propio abono para crear un suelo rico en nutrientes para un jardín floreciente.

Para más información, Maria Natera:

mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006



GROUNDWORK
Lawrence

Changing Places, Changing Lives

RUMBO
RUMBONEWS.COM @



Boats
4
Kidneys
Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Rumbo

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market is open every Saturday



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.

Cat Behavior Webinar III: Common Behavior Problems in Cats

July 27, 2017 at 2 p.m.

Register at:
alleycat.org/Webinar

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

3	8	4	9	1				
			1					
7		3		8				
			2					
2	5			9	3			
6	3			4				
			2					
		6						
6	4	5		3				

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360



UPCOMING EVENTS

- July 4 Center Closed! Happy Fourth!
- July 5 Farmer's Market Kick Off 8:00 am - 10:00 am
- July 6 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- July 7 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 10 Enrichment Classes Begin (Evening)
- July 13 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 18 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- July 21 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 27 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
- July 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

Próximos Eventos

- Julio 4 Centro Cerrado! Feliz cuatro de Julio!
- Julio 5 Mercado de agricultores 8:00 am - 10:00 am
- Julio 6 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- Julio 7 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 10 Comienzan clases de enriquecimiento (noche)
- Julio 13 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 18 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 21 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 27 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- D.A.V. Reunión 2:00 pm - 4:00 pm
- Julio 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550



How it works BRING SOMETHING TAKE SOMETHING

Ladies • Gents, bring all your gently loved clothing + accessories that you no longer want + swap it out for something "new to you."



FILL'ER UP

\$10 ADMISSION INCL TOTE
\$5 FOR EACH ADD. TOTE

SATURDAY, AUG 19, 2-5PM

UPSTAIRS @ EL TALLER

275 ESSEX ST, LAWRENCE

VENDOR/SPONSOR: sabrina@progressclothing.org

CONTINUES FROM PAGE 19

LEGISLATURE

- \$155 million for residential assistance for families in transition;
- \$5.5 million for the Department of Mental Health rental assistance;
- About \$46 million for homeless individuals.

The budget includes an increase of \$11.3 million to the Department of Mental Health (DMH) to fund several cross-agency initiatives. In addition to behavioral health and substance addiction initiatives, the FY18 budget features numerous provisions to protect residents facing adversity including:

- The House's budget rejects the Administration's proposal to change the calculation for supplemental security income, resulting in a \$14.6 million increase over the Administration's FY18 budget to support individuals receiving these benefits;
- Allows survivors of domestic violence

to take advantage of the Earned Income Tax Credit in a safe manner;

- An increase of \$36 million for the Department of Children and Families which will allow for more than 550 new hires to address caseloads.

Given the growing and changing need for developmental services this budget funds an increase of almost \$62 million with a particular focus on the Turning 22 population.

In anticipation of a criminal justice reform bill later in the session, the budget includes \$3 million to fund recommendations made by the Council on State Government.

The budget also creates a tax credit for businesses that hire veterans. Eligible businesses would receive \$2,000 per year for the first two years of a veteran's employment. This provision enhances the Commonwealth's reputation as a national leader in providing benefits to military personnel, veterans and their families.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978) 682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONNEWS.COM



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Free boat tours on the Merrimack!



Saturdays July 8, 22, & 29; and on Sunday, July 16; 10:00am-12:00noon (August dates to be determined)

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported by a grant from the Stevens Foundations, to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

Groundwork Farmers Markets

Mercado Agricola

July 12th - October 28th

10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays
Viernes

254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

Saturdays
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Rumbo

Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation



Holy Family Hospital



Bank of America



Methuen
VILLAGE



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978-390-4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC
Immigration and Family Law
256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: **978-747-6558**

Mobile: **978-303-5298**

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

VOLUNTEER OPPORTUNITY

Bucket Brigade Lowell Folk Festival

The Lowell Folk Festival costs over \$1 million to put on and is a free festival. The money raised by the Bucket Brigade helps ensure that the LFF will continue year after year.

We are seeking teams of 6-8 people for the Bucket Brigade the weekend of July 28th-July 30th.

Slots we need to fill:

Saturday, July 29th ; 11:30am-3:00pm; 2:30pm-6:30pm; 6:30pm-10:00pm

Sunday, July 30th; 11:30am-3:30pm; 2:30pm-6:00pm

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

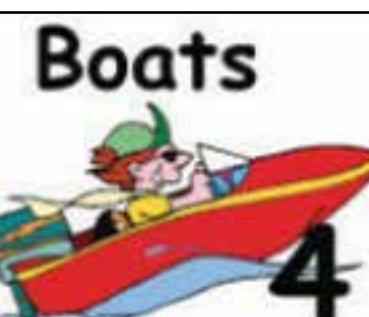
SUDOKU Respuestas/Answers

3	5	8	4	6	9	7	2	1
2	4	6	8	7	1	3	5	9
9	7	1	2	3	5	4	6	8
1	8	3	9	2	4	6	7	5
4	2	5	6	1	7	8	9	3
7	6	9	3	5	8	1	4	2
5	9	7	1	4	3	2	8	6
8	3	2	7	9	6	5	1	4
6	1	4	5	8	2	9	3	7

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com



Kidneys

Boats
Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**



VACANCIES

ADA Coordinator
Assistant Superintendent of Apparatus
- Fire Department

Motor Equipment Operator - DPW
Heavy Motor Equipment Operator - DPW
Principal Accounts Clerk - Licensing
Projects & Planning Supervisor - DPW
Public Health Nurse Supervisor
Senior Clerk – Inspectional Services
Water & Sewer Commissioner

Deadline: Until Filled

Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet –Personnel Director, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

RUMBO
RUMBONEWS.COM @



**MASSHEALTH
now covers
FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductaria

\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All
DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017